



Organizatorzy

Sezon polski we Francji NOVA POLSKA 2004 realizują ze strony polskiej: Ministerstwo Kultury, Ministerstwo Spraw Zagranicznych i Instytut Adama Mickiewicza, ze strony francuskiej: Ministerstwo Kultury i Komunikacji, Ministerstwo Spraw Zagranicznych, Komisarjat Sezonu i Association française d'action artistique.

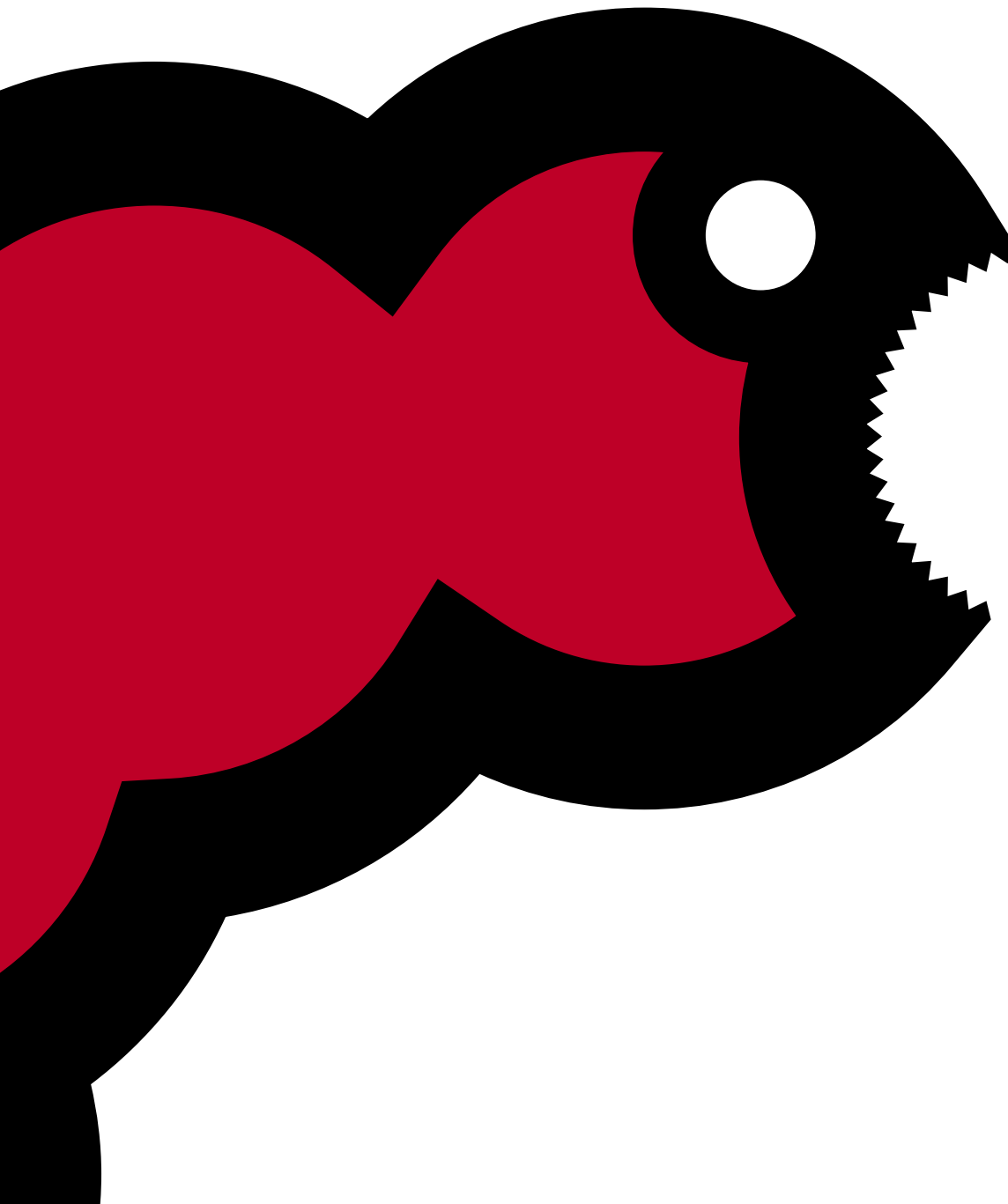
Organisateurs

La Saison polonaise en France NOVA POLSKA 2004 a été réalisée avec l'aide de nos partenaires. En Pologne: le ministère de la Culture, le ministère des Affaires étrangères et l'Institut Adam Mickiewicz, et en France: le ministère de la Culture et de la Communication, le ministère des Affaires étrangères, le Commissariat général et l'Association française d'action artistique.

Organizers

The NOVA POLSKA 2004 Polish season in France has been developed, in Poland, by: The Ministry of Culture, The Ministry of Foreign Affairs and the Adam Mickiewicz Institute, and in France by: The Ministry of Culture and Communication, The Ministry of Foreign Affairs, the Commissioners of the Season and the Association française d'action artistique.





**młodzi polscy projektanci
wobec konsumpcji**
**les jeunes designers polonais
face a la consommation**
**young polish designers
dealing with consumption**

4. Międzynarodowe Biennale
Projektowania w Saint-Étienne
6–14 listopada 2004

**4ème Biennale Internationale
Design de Saint-Étienne
6–14 novembre 2004**

**The 4th International Design
Biennial in Saint-Étienne
6–14 November 2004**



Katalog

Wydawca

Fundacja Rzecz Piękna
WFP ASP Kraków
ul. Smoleńsk 9
31-108 Kraków

Redakcja

Czesława Frejlich

Projekt graficzny

Kuba Sowiński

Fotografie

(nie sygnowane)

Michał Korta

Redakcja tekstów polskich

Maciej Pawłowski

Tłumaczenie francuskie

Fanny Bousquet

Tłumaczenie angielskie

Søren Gauger

DTP

Wojciech Kubiena

Naświetlanie CTP

DjaF, Kraków

Druk

Drukarnia Skleniarz, Kraków

ISBN

ISBN 83-901115-1-9

Catalogue

Editeur

Fundacja Rzecz Piękna
WFP ASP Kraków
ul. Smoleńsk 9
31-108 Kraków, Pologne

Rédaction

Czesława Frejlich

Design graphique

Kuba Sowiński

Photographies

(non signées)

Michał Korta

Rédaction des textes polonais

Maciej Pawłowski

Traduction française

Fanny Bousquet

Traduction anglaise

Søren Gauger

DTP

Wojciech Kubiena

Pré-press, CTP

DjaF, Kraków

Impression

Drukarnia Skleniarz, Kraków

Catalogue

Editor

Fundacja Rzecz Piękna
WFP ASP Kraków
ul. Smoleńsk 9
31-108 Kraków, Poland

Editor-in-chief

Czesława Frejlich

Graphic design

Kuba Sowiński

Photography

(unattributed)

Michał Korta

Polish language editor

Maciej Pawłowski

French translation

Fanny Bousquet

English translation

Søren Gauger

DTP

Wojciech Kubiena

Prepress, CTP

DjaF, Kraków

Print

Drukarnia Skleniarz, Kraków

Wystawa

Sekretarz

Magda Kochanowska

Komisja kwalifikacyjna

Josyane Franc
(Międzynarodowe Biennale
Projektowania
w Saint-Étienne)
Czesława Frejlich
(projektant, ASP w Krakowie,
redaktor naczelna 2+3D)
Bogumiła Jung
(projektant, ASP w Poznaniu)
Hanna Kaniasta (Instytut
Adama Mickiewicza)
Józef A. Mrozek
(historyk wzornictwa)
Jerzy Porębski (projektant,
ASP w Warszawie)
Michał Stefanowski
(projektant, prezes
Stowarzyszenia
Projektantów Form
Przemysłowych)
Céline Savoye
(kurator generalny
Międzynarodowego
Biennale Projektowania
w Saint-Étienne)
Marek Średniawa
(projektant, ASP
w Gdańsku)

Komisarze

Czesława Frejlich
Józef A. Mrozek
Jerzy Porębski
Michał Stefanowski

Exposition

Secrétaire

Magda Kochanowska

Commission de qualification

Josyane Franc
(Biennale Internationale
Design Saint-Étienne)
Czesława Frejlich (designer,
ABA de Cracovie, rédactrice
en chef du magazine 2+3D)
Bogumiła Jung
(designer, ABA de Poznań)
Hanna Kaniasta
(Instytut Adam Mickiewicz)
Józef A. Mrozek
(historien du design)
Jerzy Porębski
(designer, ABA de Varsovie)
Michał Stefanowski
(designer, président
de l'Association des
designers industriels)
Céline Savoye (commissaire
générale, Biennale
Internationale Design
Saint-Étienne)
Marek Średniawa
(designer, ABA de Gdańsk)

Commissaires

Czesława Frejlich
Józef A. Mrozek
Jerzy Porębski
Michał Stefanowski

Exhibition

Secretary

Magda Kochanowska

Qualifying Commission

Josyane Franc
(International Design
Biennial in Saint-Étienne)
Czesława Frejlich (designer,
Academy of Fine Arts in
Kraków, editor-in-chief
of 2+3D magazine)
Bogumiła Jung
(designer, Academy
of Fine Arts in Poznań)
Hanna Kaniasta
(Adam Mickiewicz Institute)
Józef A. Mrozek
(design historian)
Jerzy Porębski (designer,
Academy of Fine Arts
in Warsaw)
Michał Stefanowski
(designer, president of
the Industrial Designers'
Association)
Céline Savoye
(general curator of
the International Design
Biennial in Saint-Étienne)
Marek Średniawa
(designer, Academy
of Fine Arts in Gdańsk)

Curators

Czesława Frejlich
Józef A. Mrozek
Jerzy Porębski
Michał Stefanowski

Gdy w 1989 roku Polska odrzucała system socjalistyczny by budować społeczeństwo konsumpcyjne, wszystko wydawało się proste. Oto kończyły się lata ideologicznej dyktatury, cenzury i braku podstawowych dóbr na rynku by ustąpić miejsca epoce demokracji, wolności i dobrobytu. Zły system miał zostać zastąpiony dobrym. Dobry system miał służyć wszystkim. Dzisiaj, po 15 latach, nie jest to już tak oczywiste.

Mamy w Polsce wolność, demokrację i pełne towarów sklepy. Problemem staje się to, w jaki sposób z tych dóbr korzystamy. Początkowo, po latach wyrzeczeń, dość naturalną reakcją wydawała się chęć kupowania jak najwięcej, aby jak najszybciej upodobnić się do zamożnych społeczeństw Zachodu. Dzisiaj coraz częściej dostrzegamy, że konsumpcjonizm jest nie tylko postawą jednostek, lecz globalną ideologią oddziałującą na świadomość większości społeczeństwa. Ideologia ta definiuje kupowanie nie tylko jako zaspokajanie potrzeb prywatnych, ale jako obywatelski obowiązek wspomagania gospodarki. Vance Packard, jeden z pierwszych krytyków społeczeństwa konsumpcyjnego w USA, zacytował w wydanej w roku 1960 książce /The Waste Makers/ wypowiedź prezydenta Eisenhowera, który, zapytany podczas jakiejś konferencji prasowej, co ludzie powinni robić, aby walczyć z recesją, odpowiedział: „Kupować”, a gdy padło pytanie: „Co kupować?”, dodał: „Cokolwiek”. W tej samej książce Packard przytoczył też slogany skierowane w latach 50. do amerykańskiego społeczeństwa. Jeden z nich brzmiał: „Kupuj, kupuj, kupuj – to twój patriotyczny obowiązek!”. Czy rzeczywiście?

Krytyka konsumpcyjnego stylu życia, która pojawiła się w USA i Zachodniej Europie w latach 60., choć nie zlikwidowała samego systemu, to jednak doprowadziła do istotnych zmian w społecznej świadomości. Powstały organizacje postulujące alternatywny model życia, chroniące prawa konsumentów, walczące o ochronę środowiska i domagające się realizowania innych wartości, niż osławiony „wyścig szczurów”. Częścią tego zjawiska jest też ruch skierowany przeciwko globalizacji rozumianej jako narzucanie całemu światu modelu ekonomicznego opartego na rozkręcającej się spirali produkcji i konsumpcji. Krytyczną bądź ironiczną postawę wobec zachłannego gromadzenia dóbr materialnych przyjęło też wielu artystów, takich jak Richard Hamilton, Andy Warhol, Roy Lichtenstein czy Jasper Johns.

A jaką postawę wobec konsumpcji powinni przyjąć projektanci? Design jako całość nie jest przecież działalnością alternatywną, choć w poszczególnych przypadkach nie tylko może, ale wręcz powinien przeciwstawiać się produkcji, jeśli jedynym jej celem jest zysk. Jednak zawód projektanta kształtował się wraz z rozwojem społeczeństwa konsumpcyjnego, jest z nim ściśle powiązany, a współczesne wzornictwo w dużej mierze przyczyniło się do sukcesu tego

społeczno-ekonomicznego modelu. Totalna krytyka powiązań designerów z przemysłem, handlem i polityką wymagałaby zapewne sformułowania całkowicie nowych założeń funkcjonowania wzornictwa. Koncepcje takie, jak choćby najstynniejsza, opublikowana na początku lat 70. przez Victora Papanka w książce /Design for the Real World/, wyprowadzane są wprawdzie ze szlachetnych założeń, są jednak zbyt utopijne, aby można było zrealizować je w całości.

Na szczęście można urzeczywistniać je „wrywkowo”, wszędzie tam, gdzie od wzornictwa nie oczekuje się natychmiastowego generowania zysku. Projektowanie na rzecz lecznictwa, rehabilitacji, edukacji, warunków pracy, środowiska czy pomocy społecznej jest w stanie rozwiązać wiele istotnych problemów. Wprawdzie do niekonsumpcyjnego wzornictwa trzeba zwykle dopłacać, jednak najczęściej przynosi to korzyści w przyszłości – w kulturze, w ekologii, w integracji społecznej. Zysków tych często z pozoru nie da się przeliczyć na pieniądze, ale ten model designu działa podobnie jak profilaktyka w lecznictwie – taniej jest zapobiegać niż leczyć. Tak więc inwestycje w niekonsumpcyjne wzornictwo również się opłacają i na plus społeczeństwa konsumpcyjnego trzeba zapisać, iż wytwarza ono finansowe nadwyżki, które pozwalają na dofinansowywanie takiego designu.

Jest to jednak tylko margines w porównaniu z zasadniczym nurtem wzornictwa, które do swego ostatecznego odbiorcy – konsumenta – dociera przez prosty i skuteczny mechanizm produkcji i handlu. W tym mechanizmie design pełni cały zespół funkcji – od krytykowanego przez Papanka nabijania kasy producentom i handlowcom, do zaspokajania rzeczywistych potrzeb użytkowników – estetycznych, ergonomicznych, jakościowych, kulturowych, a także – last but not least – snobistycznych. Krytycy konsumpcjonizmu chętnie podkreślają charakterystyczną dla wolnego rynku zachłanność w nabywaniu dóbr materialnych, pomijając najczęściej fakt, że wolny rynek oznacza także swobodny dostęp do dóbr innego rodzaju – nauki, edukacji, kultury, informacji, przekonań politycznych czy wartości religijnych. Taki zakres wolności (łącznie z prawem do krytyki lub negacji), jaki pojawił się wraz z nowym systemem nie istniał nigdzie i nigdy wcześniej. Ale gdzie więcej wolności, tam powinno być też więcej odpowiedzialności.

Czy można wyobrazić sobie system lepszy? Z pewnością, ale wyobrazić sobie a wprowadzić go w życie, to dwie różne rzeczy. Od Platona po Stalina – dzieje świata pełne są postulowanych i nie zrealizowanych utopii. A przynajmniej – dzięki zdrowemu rozsądkowi – nie zrealizowanych do końca. Każda z nich pozostawiła jednak po sobie takie idee lub praktyczne osiągnięcia, które przydają się kolejnym pokoleniom. Również system konsumpcyjny zawiera takie

utopijne elementy, jak głoszone przekonania o pełnej swobodzie wyboru, równych szansach dla wszystkich, niewidzialnej ręce rynku itd. Jest on jednak przede wszystkim rezultatem praktycznego wprowadzania od dwustu lat gospodarki kapitalistycznej, z jej pragmatycznym podejściem do rozwiązywania wszelkich problemów. Społeczeństwo konsumpcyjne nie jest utopią. Istnieje tu i teraz, a my w lepszy lub gorszy sposób musimy się z nim zmagać.

Projektanci nie są wyjątkiem. Oni też działają tu i teraz.

Temat WOBEC KONSUMPCJI, który stał się myślą przewodnią polskiej ekspozycji na tegorocznym Biennale Designu w Saint-Étienne, jest odbiciem tych problemów, przed którymi nasze społeczeństwo stanęło w ostatnich latach. Dla większości z nas jest to doświadczenie nowe i nie zawsze umiemy sobie z nim poradzić. Temat WOBEC KONSUMPCJI został sformułowany tak, aby nie sugerować projektantom żadnego jednolitego stanowiska w tej sprawie i aby dać im wolną rękę w wyborze problemów. Tak też się stało. Prezentowane prace odzwierciedlają trzy różne postawy: AKCEPTACJI dla roli wzornictwa w promowaniu postaw konsumpcyjnych, SPRZECIWU, wyrażającego się w podjęciu tematów akcentujących potrzeby inne niż konsumpcja (np. ekologiczne, wynikające z niepełnosprawności czy bezdomności) oraz IRONII, żartu z konsumpcji jako nowego fetysza. / **Józef A. Mrozek**

Prace zostały wyselekcjonowane w trybie konkursu ogłoszonego w ogólnopolskim piśmie projektowym 2+3D oraz na stronach internetowych. Napłynęło bez mała 300 zgłoszeń w postaci dokumentacji fotograficznej lub rysunkowej, z których komisja kwalifikacyjna wyłoniła 67 projektów. W skład komisji wchodził francuscy i polscy organizatorzy wystawy w Saint-Étienne oraz projektanci i pedagodzy ze szkół projektowych z Warszawy, Krakowa, Poznania i Gdańska.

Autorzy zakwalifikowanych prac to w większości studenci lub osoby, które niedawno ukończyły studia. Ich propozycje mogą świadczyć o poziomie kształcenia w polskich uczelniach, ale również odzwierciedlają potencjał twórczy najmłodszej generacji projektantów, którzy szukają swojego miejsca na rynku pracy. A rynek ten nie jest łatwy, co wynika w dużej mierze z wciąż nie najlepszej kondycji polskiej wytwórczości i co za tym idzie – niedoceniań ról projektanta. W powszechnej świadomości zawód ten kojarzony jest bardziej ze sztuką unikatową niż z wytwarzaniem przemysłowym. I choć jesteśmy bezsprzecznie obserwatorami pozytywnych

zmian, którym sprzyja nowa sytuacja gospodarcza, to dalekie są one od naszych oczekiwań i ambicji. Młodzi projektanci na różne sposoby usiłują radzić sobie z tym problemem. Niektórzy znajdują pracę w innych zawodach, przeważnie w pokrewnych, jak reklama, a bardziej zdeterminowani próbują promować siebie i mimo wszelkich trudności wykonywać ten zawód, czasem uruchamiając własną produkcję. Większość uczestników poprzez udział w wystawach i konkursach buduje swoje portfolio, upatrując w tym skutecznego narzędzia własnej promocji oraz szans na zaistnienie w mediach. Dodatkowo udział w imprezach międzynarodowych to okazja do zmierzenia się z innymi – porównania swoich umiejętności, a czasem weryfikacja obranej drogi twórczej.

Wśród eksponatów znalazło się kilka projektów już wyróżnionych w konkursach, np. prace Aleksandry Adamczyk, Grupy Medusa i Elżbiety Piotrowskiej nagrodzone na ostatnim Biennale Sztuki Projektowania w Krakowie, czy /Wodny parasol/ Marii Górskiej i Daniela Zielińskiego, który zdobył II nagrodę w konkursie w Nagoi w 2000 roku. Na międzynarodowych wystawach czy targach prezentowano już m.in. projekty Malwiny Antoniszczak, Wioletty Serafin i studia puff_buff design. Autorami wielu projektów są studenci wydziałów projektowych siedmiu Akademii Sztuk Pięknych. Na wystawie zabrakło prac z licznie powstających ostatnio w Polsce szkół prywatnych. Znaczącą grupę stanowią projekty dyplomowe – niektóre z nich były już prezentowane na dorocznych ogólnopolskich przeglądach dyplomów (/RowTrike/ Anety Bielicz, Dawida Lukicia, Bartka Tomczaka) lub na łamach czasopism czy nagradzane, jak kolekcja /Utkane z marzeń i snów/ Magdaleny Duraj i Barbary Szczołki, która otrzymała Złotą Nitkę w tegorocznym przeglądzie projektantów ubioru. Wiele projektów wykonano jednak w ramach prac kursowych specjalnie na wystawę w Saint-Étienne. To właśnie ci uczestnicy najczęściej skupiali swoją uwagę na problemach nieczęsto zauważanych w naszym kraju „mniejszości” społecznych, jak niepełnosprawni, starsi, biedni czy bezdomni, lub akcentowali w swych pracach zagadnienia ekologiczne – recyklingu, poszanowania surowców, niezaśmiecania środowiska lub projektowania „nieinwazyjnego” (np. Magdalena Wiśniewskaj-Lisak, której fotel jest kształtowany z rosnących witek wierzbowych).

Wyłoniła się i trzecia grupa projektów, będących rodzajem manifestu, które najlepiej charakteryzuje komentarz autorski Tomasza Jarosza: „Co zrobić, żeby zasiać ziarno zwątpienia w całe to szaleństwo, w system wartości oparty na liczbie zer na koncie? Po pierwsze byłoby dobrze, gdyby „to coś” nie było śmiertelnie poważne. Po drugie – aby jednoznacznie kojarzyło się z konsumpcją. W końcu zaś, aby zaintrygowało i zmusiło do refleksji”. / **Czesława Frejlich**

En 1989, lorsque la Pologne a rejeté le système socialiste au profit de la société de consommation, tout semblait évident. Des années de dictature idéologique, de censure et de pénurie de produits essentiels sur le marché allaient céder le pas à une époque de démocratie, de liberté et de bien-être. Le « mauvais » système devait être remplacé par le « bon », bénéfique pour tout un chacun. Aujourd'hui, 15 ans plus tard, les choses ne sont plus si simples.

La Pologne actuelle est libre et démocratique, et ses magasins regorgent de marchandises. Le problème réside dans la façon dont nous profitons de ces biens matériels. Au début, après des années de privations, la réaction naturelle a été d'acheter le plus possible, pour rattraper rapidement les riches sociétés occidentales. Cependant, aujourd'hui, la surconsommation est de plus en plus souvent perçue non pas comme une attitude individuelle, mais plutôt comme une idéologie globale qui influence la conscience collective. L'achat n'y est plus uniquement un assouvissement des besoins privés, mais aussi une responsabilité citoyenne envers l'économie. Vance Packard, l'un des premiers critiques de la société de consommation aux États-Unis, cite dans l'ouvrage *The Waste Makers*, paru en 1960, les propos du président Eisenhower, à qui l'on avait demandé, pendant une conférence de presse, ce que les gens devaient faire pour lutter contre la récession, et qui avait répondu: « Acheter. » Quand la question « Oui, mais acheter quoi? » avait surgi, il avait ajouté: « N'importe quoi ». Dans le même ouvrage, Packard mentionne aussi les slogans des années '50 destinés à la société américaine. L'un d'entre eux disait:

« Achetez, achetez, achetez — c'est votre devoir patriotique ! » Mais est-ce vrai ?

La critique de la société de consommation, qui est apparue aux États-Unis et en Europe occidentale dans les années '60, n'a pas mené à la disparition du système, mais a néanmoins provoqué des changements importants dans la conscience sociale. Plusieurs organisations ont vu le jour pour proposer un style de vie alternatif, protéger les droits des consommateurs, défendre l'environnement et réclamer la réalisation d'autres valeurs que celles liées exclusivement à la course à la réussite sociale. Le mouvement altermondialiste est aussi issu du phénomène — il refuse la mondialisation qui impose au monde entier un modèle économique s'appuyant sur la spirale de la production et de la consommation. Plusieurs artistes ont aussi adopté une attitude critique ou ironique face à l'accumulation débridée de biens matériels, tels Richard Hamilton, Andy Warhol, Roy Lichtenstein ou Jasper Johns.

Quelle attitude les designers devraient-ils adopter face à la consommation? Le design n'est d'ailleurs pas une activité alternative en soi, même si dans certains cas, il peut — et même doit — s'opposer à la production, lorsque celle-ci n'a pour seul objectif que le profit.

La profession de designer s'est toutefois développée grâce à la société de consommation,

elle y est étroitement liée. Le design contemporain a aussi contribué en grande partie au succès de ce modèle socio-économique. Critiquer de but en blanc le fait que le designer soit lié à l'industrie, au commerce ou à la politique exigerait sans nul doute l'élaboration de principes de design entièrement novateurs. De telles conceptions du design, y compris la plus connue d'entre elles, publiée au début des années '70 par Victor Papanek dans l'ouvrage *Design for the Real World*, quoique s'inspirant de certains principes fort louables, restent cependant un peu trop utopiques pour être intégralement mises en oeuvre dans la pratique.

Heureusement, on peut appliquer certains de leurs éléments lorsque le design n'a pas pour mission de générer un profit immédiat. Le design dans les domaines de la santé publique, de la réhabilitation, de l'éducation, du travail, de l'environnement ou de l'aide sociale peut aider à résoudre plusieurs problèmes fondamentaux. Ce type de design est souvent plus coûteux, néanmoins, la plupart du temps, il se révèle profitable à long terme – pour la culture, l'écologie ou l'intégration sociale. Ces profits ne peuvent souvent pas se mesurer en termes financiers, mais ce modèle de design fonctionne comme la médecine préventive: il vaut mieux prévenir que guérir. Les investissements dans le design à but non lucratif peuvent donc se révéler rentables pour la société de consommation qui, il faut bien l'avouer, génère des excédents financiers qui permettent à leur tour de financer un tel type de design.

Il s'agit cependant d'un type de design encore en marge de la tendance principale, qui parvient à son destinataire final – le consommateur – par un mécanisme simple et efficace de production et d'échanges commerciaux. Dans le cadre de ce mécanisme, le design remplit tout un éventail de fonctions: esthétiques, ergonomiques, qualitatives, culturelles et (non la moindre) de snobisme – de la fonction purement lucrative (pour les producteurs ou les commerçants) dénoncée par Papanek jusqu'à la satisfaction des besoins réels des utilisateurs. Les détracteurs de la surconsommation soulignent volontiers le côté cupide de l'acquisition effrénée de biens matériels, caractéristique d'un marché libéralisé, en oubliant le plus souvent le fait que le libre-échange signifie aussi le libre-accès à des biens d'un autre genre: science, éducation, culture, information, appartenance politique ou valeurs religieuses. Une telle sphère de liberté (y compris face au droit à la critique ou à la négation), qui est apparue parallèlement au nouveau système, n'existait pas auparavant. Toutefois, une plus grande liberté devrait aller de pair avec une augmentation des responsabilités.

Peut-on rêver d'un meilleur système? Sûrement, mais le rêve et la réalité sont deux choses bien différentes. De Platon à Staline – l'histoire est pleine d'utopies non réalisées. Ou du moins, grâce à un reste de bon sens, non réalisées dans leur intégralité. Elles ont toutes cependant

laissé derrière elles un héritage d'idées et de réussites pratiques, qui sont ensuite transmises aux générations suivantes. D'ailleurs, notre système de consommation comporte aussi certains éléments utopiques, tels que la liberté de choix absolue, l'égalité des chances pour tous, la main invisible du marché, etc. Il est avant tout le résultat de l'application pratique de 200 ans d'économie capitaliste, qui prône un règlement pragmatique des grands problèmes de notre temps. La société de consommation n'est pas une utopie. Elle existe et nous devons composer avec elle, de façon plus ou moins heureuse. Les designers ne sont pas différents des autres.

Le thème FACE A LA CONSOMMATION, retenu par les organisateurs de l'exposition polonaise de la Biennale du Design de Saint-Étienne 2004, est un reflet de ces problèmes auxquels notre société a été confrontée ces dernières années. Pour la majorité d'entre nous, il s'agit d'une nouvelle problématique qu'il n'est pas toujours facile de traiter. Le sujet FACE A LA CONSOMMATION a été ainsi formulé pour éviter que les designers n'adoptent des positions uniformes, et pour qu'ils aient carte blanche dans le choix des problèmes à traiter. Mission accomplie. Les œuvres choisies reflètent trois attitudes différentes:

l'ACCEPTATION du rôle du design comme mode de promotion de la consommation; l'OPPOSITION, qui s'exprime par le choix de sujets soulignant des besoins autres que ceux de la consommation (écologie, handicap, sans-abri); et l'IRONIE, qui se moque de la consommation élevée au rang de nouveau fétiche. / **Józef A. Mrozek**

Les œuvres ont été sélectionnées dans le cadre du concours publié dans le magazine de design polonais 2+3D et sur différents sites internet. Près de 300 projets nous sont parvenus sous forme de photographies ou de dessins, parmi lesquels le jury en a sélectionné 67. Ce dernier était composé de certains organisateurs français et polonais de l'exposition de Saint-Étienne, ainsi que de designers et d'enseignants des écoles de design de Varsovie, Cracovie, Poznań et Gdańsk.

Les auteurs des œuvres retenues sont en grande partie des étudiants ou des designers ayant récemment terminé leurs études. Leurs créations peuvent témoigner du niveau d'enseignement dans les institutions polonaises, tout en reflétant le potentiel créateur de la nouvelle génération de designers, qui essaient de trouver leur place sur le marché du travail.

Mais ce marché n'est pas facile, car la création polonaise n'a pas encore atteint son niveau optimal et on sous-estime souvent le rôle du designer. Pour le consommateur moyen, cette profession est davantage associée aux arts appliqués plutôt qu'à la création industrielle. Même si nous sommes les témoins d'évolutions positives indiscutables, stimulées par la conjoncture économique, elles restent encore éloignées de nos attentes et de nos ambitions. Les jeunes designers essaient de trouver leur propre solution au problème. Certains trouvent du travail dans d'autres domaines souvent connexes, par exemple en publicité. Les plus déterminés essaient de se faire connaître de différentes façons et d'exercer leur profession malgré toutes les difficultés qu'ils rencontrent, parfois en lançant leur propre production. La plupart des participants étoffent leur portfolio au fil des expositions et des concours, développant ainsi un outil efficace pour promouvoir leur travail et une chance de se faire remarquer par les médias. De plus, la participation aux événements — surtout internationaux — donne l'occasion de se comparer aux autres — d'évaluer ses connaissances ou de vérifier le bien-fondé de la voie créatrice choisie.

Parmi les oeuvres retenues se trouvent quelques projets déjà distingués lors de précédents concours, par exemple les travaux d'Aleksandra Adamczyk, du groupe Medusa et d'Elżbieta Piotrowska, récompensés lors de la dernière Biennale des Arts du design de Cracovie, ou encore le Parapluie d'eau de Maria Górská et Daniel Zieliński, récipiendaire du deuxième prix du concours international de Nagoya en 2000. Certaines de ces oeuvres ont déjà été présentées lors d'expositions ou de foires internationales, tels les projets de Malwina Antoniszczak, Wioletta Serafin ou du groupe puff_buff design. Plusieurs designs sont des travaux étudiants, généralement issus des sept sections de design des Académies des beaux-arts polonaises. Il manque néanmoins les travaux des écoles privées de design, de plus en plus nombreuses depuis quelques années. Les travaux de fin d'études constituent aussi une grande partie de notre exposition — certains d'entre eux ont d'ailleurs déjà été remarqués et présentés lors d'événements polonais annuels ou dans des magazines de design. Certains ont été primés, comme la collection Tissé de songes et de rêves de Magdalena Duraj et Barbara Szczotka, qui a reçu le Złota Nitka (le Fil d'or) lors de la plus importante présentation de designers textiles de cette année. Plusieurs oeuvres ont cependant été réalisés dans le cadre de cours spéciaux, consacrés à l'exposition de Saint-Étienne. Ce sont d'ailleurs ces participants qui ont davantage ciblé les problèmes des « minorités » sociales, qui passent souvent inaperçues dans notre pays, telles les personnes handicapées, âgées, pauvres ou sans-abri, ou qui ont mis en exergue les enjeux écologiques — le recyclage, le respect des

matières premières et de l'environnement ou le design « non-envahissant », comme dans l'oeuvre de Magdalena Wiśniewska-Lisak, où le fauteuil est formé de branches de saule vivantes.

Nous avons aussi souligné le travail d'un troisième groupe de projets faisant figure de manifeste, qui pourraient se résumer par ce commentaire de l'auteur Tomasz Jarosz: « Comment faire pour semer le doute dans toute cette folie, ce système de valeurs qui ne s'appuie que sur le nombre de zéros d'un compte en banque ? D'abord, il serait bien qu'on ne fasse pas de notre design une question de vie ou de mort. Ensuite, qu'on puisse l'associer sans équivoque à la consommation. Enfin, il faudrait que cela intrigue et nous oblige à la réflexion. »

/ Czestawa Frejlich

When, in 1989, Poland overthrew its socialist system to build a consumption-based civilization, everything seemed straightforward. The years of ideological dictatorship, censorship, and the lack of basic goods on the market had ended, to be replaced by an epoch of freedom, democracy and well-being. The bad system was supposed to be replaced by a good one. The good system was supposed to serve everything. Today, fifteen years later, nothing seems quite so simple.

We in Poland have democracy, freedom and shops filled with goods. The problem has become how we are using these goods. At first, after years of making do without, it seemed a fair reaction that people wanted to buy as much as they could, so as to start resembling the affluent societies of the West as soon as possible. Today, we are more and more frequently conscious of the fact that consumption is not just an attitude of individuals, but a global ideology operating on the awarenesses of the majority of society. This ideology defines purchasing not only as the appeasing of private needs, but also as a citizen's duty to help the economy. Vance Packard, one of the first critics of consumption-based society in the USA, quotes President Eisenhower in his book *The Waste Makers* (1960), who, when asked during a press conference what people should do to fight the recession, responded "Buy." When he was asked further "Buy what?" he added: "Whatever." In that same book, Packard recalled slogans directed at the American public in the 1950's. One of them was "Buy, buy, buy... It's your patriotic duty!" But is it really?

The criticism of a consumptive lifestyle which appeared in the USA and Western Europe of the 60's, though it did not liquidate the system itself, led to fundamental changes in societal consciousness. There were organizations which proposed alternative lifestyles, protecting consumer rights, fighting for environmental defense, and demanding concern for values other than the famed 'rat race.' Part of this phenomenon is also the movement against globalization, understood as an economic model inflicted on the world as a whole, and based on the ever-turning engine of production and consumption. A critical or ironical position vis a vis the greedy amassing of material goods has been taken up by numerous artists, such as Richard Hamilton, Andy Warhol, Roy Lichtenstein, and Jasper Johns.

And how should designers deal with consumption? Design as a whole is not an alternative activity, after all, although in particular cases it not only can, but even should oppose production, if its sole aim is profit. Yet the designer profession was shaped with the development of a consumption-based society, they are closely linked, and contemporary design, to a large extent, has contributed to the success of this socio-economic model. A total critique of the links

between designers and industry, trade and politics would no doubt require the formulation of entirely new design principles. Concepts such as those given in the very famous text written by Victor Papanek in the 70's, entitled /Design for the Real World/, are based on noble principles indeed, but are too utopian to be carried out in full.

Happily, they can be carried out 'piecemeal,' wherever design doesn't expect to generate instantaneous profit. Design is able to solve many essential problems in the fields of health services, rehabilitation, education, work, the environment, and social aid. Non-consumptive design normally costs a little extra, but it most often yields future benefits: in culture, ecology, and social integration. On a superficial level, these profits can't be counted in dollars and cents, but this design model works like preventive medicine: it's cheaper to take precautions than to cure. Thus, investment in non-consumptive design also pays off, and moreover, it needs to be noted that a consumption-based civilization creates financial surpluses, which allow for the financing of such designs.

But this is only on the margins when compared to the design mainstream, which reaches its end-users, consumers, through a simple and effective production and trade mechanism. In this mechanism, design fulfils a whole network of functions: from the stockpiling of cash by producers and businessmen (sharply criticized by Papanek), to the satisfying of the real needs of users: aesthetic, ergonomic, qualitative, cultural, and last but not least, status-oriented. Critics of consumption are quick to call attention to the greed in acquiring material goods which is so characteristic of the free market, while often overlooking the fact that a free market also means access to goods of another sort: scientific, educational, cultural, informational, and of political or religious values. This sphere of freedom (which includes the right to critique or negate) that has appeared with the new system has never existed anywhere before. But where there is more freedom, there ought also to be more responsibility.

Could a better system be imagined? Of course, but imagining and bringing to life are two separate things. From Plato to Stalin, the chronicles of the world are full of postulated and unrealized utopias. Or at least, thanks to a healthy sense of rationality, not fully realized. Each of them has left behind, however, ideas or practical achievements which can be used by forthcoming generations. The consumption-based system also has its utopian aspects. Like the proclaimed conviction of full freedom of choice, equal opportunities for all, the unseen hand of the market etc. Above all, it is the result of 200 years of the practical application of the capitalist economy, with its pragmatic approach to problem solving. The consumption-based society is no utopia. It exists in the here and now, and we, in a more or less effective manner, have to come to terms with it. Designers are no exceptions. They are also working in the here and now.

The subject of DEALING WITH CONSUMPTION, which became the theme of the Polish exhibit at the Design Biennial in Saint-Étienne 2004, is a reflection of the problems that our society has been facing in recent years. For most of us, these are new issues, and we don't always know how to handle them. The subject of DEALING WITH CONSUMPTION was formulated so as not to suggest any uniform stance to the designers, and to give them free rein in choosing their problems. And that's just what happened. The works on display reflect three different stances: ACCEPTANCE of design's role in promoting attitudes towards consumption, OPPOSITION, expressing itself in the taking up of subjects which accentuate needs other than consumption (ecology, disabilities, homelessness), and IRONY, or jokes portraying consumption as a modern fetish.

/ Józef A. Mrozek

These works were selected in the course of a competition announced by the Polish design magazine 2+3D, as well as on Internet sites. Almost 300 works were sent in, in the form of photographs or drawings, from which the qualification commission drew 67 designers. The commission was made up of the French and Polish organizers of the Saint-Étienne exhibit, as well as designers and instructors from design schools in Warsaw, Kraków, Poznań and Gdańsk.

The qualifying designers are mainly students or recent graduates. Their works might serve as representative of the caliber of education in Polish academies, but they also reflect the creative potential of the younger generation of designers, who are trying to eke out a place for themselves on the job market. And that market is not an easy place, given the still dubious condition of Polish production, and the related undervalued role of the designer. The average person associates this profession more with applied art than industrial production. And although we are incontrovertibly witnesses to positive changes, aided by the new economic situation, they are still far from our expectations and ambitions. Young designers try to grapple with this problem in various ways. Some find work in other, often related fields, such as advertising, and the more determined find various methods of self-promotion, trying to lead this profession in spite of all obstacles, sometimes carrying out their own production. Most of the participants build their portfolios through exhibitions and competitions, seeing them to be effective tools of self-promotion, as well as a chance to exist in the media. Further participation

in events, particularly international ones, provides a chance for them to measure themselves up to others; to compare their abilities, and sometimes to verify a chosen creative path.

Among the works which have qualified there are a few designs that have already received distinctions in competitions, such as the works by Aleksandra Adamczyk, the Medusa Group and Elżbieta Piotrowska, who received awards at the last Art of Design Biennial in Kraków, or the /Water Umbrella/ by Maria Górska and Daniel Zieliński, which received 2nd prize at the International Competition in Nagoya in 2000. Some of these works have already been displayed at international exhibitions and fairs, such as the designs by Malwina Antoniszczak, Wioletta Serafin, or the puff_buff design group. Many designs are student works, mainly from the seven design faculties in Fine Arts Academies. There is no representation of the numerous emerging private schools among the exhibits. The diploma projects form a key group; some of them have already been 'noticed' and displayed at yearly Polish presentations, or in the columns of design magazines, or given awards, like the /Woven from Reveries and Dreams/ collection by Magdalena Duraj and Barbara Szczęotka, who received the Złota Nitka (Golden Thread) in this year's edition of the most important presentation of clothing designers. Many designs, however, were carried out as course work, especially for the Saint-Étienne exhibit. These participants most often set their focus on problems faced by social 'minorities' most often overlooked in our country, such as the handicapped, elderly or homeless, or accentuating ecological issues in their work: recycling, the exploitation of raw materials and the environment, or 'uninvasive' design, as in the work of Magdalena Wiśniewska-Lisak, whose armchair is shaped from growing willow branches.

There is also a third group of designs which are a sort of manifesto, best characterized by Tomasz Jarosz's commentary: How to sow the seeds of doubt in all this madness, in a system of values based on the number of zeroes in a bank account? Firstly, it would be good if 'that something' wasn't deadly serious. Secondly, that it should unambiguously relate to consumption. Finally, it should intrigue and be thought-provoking. / **Czesława Frejlich**





projektanci

exposants

designers

1, 2 — Aleksandra Adamczyk

3 — Malwina Antoniszczak

4 — Piotr Archman

5 — Aneta Bielicz,
Dawid Łukić,
Bartek Tomczak

6 — Jacek Czapnik

7 — Magdalena Duraj,
Barbara Szczotka

8 — Marek Firek

9 — Dominik Głąb,
Michał Szewczyk,
Rafał Wójtowicz

10 — Katarzyna Goczoł

11 — Mateusz Golubowski

12, 13 — Anna Goszczyńska

14 — Maria Górską, Daniel Zieliński

15 — Marta Hryc

16 — Dorota Januszek,
Joanna Korżak,
Honorata Poznańska

17 — Tomasz Jarosz

18 — Paweł Jasiewicz

19 — Kamil Jerzykowski

20, 21 — Maciek Jurkowski

- 22** — Przemysław Kamiński
- 23** — Magdalena Kiełkiewicz-Kasdepke
- 24** — Tomasz Koziróg
- 25** — Katarzyna Laskowska
- 26** — Urszula Leliwa-Kania,
Mariusz Koch,
Wojciech Maliński
- 27** — Olga Lustych
- 28** — Beata Łupińska, Kamila Brzezińska
- 29, 30** — Bożena Malinowska
- 31** — Marta Malinowska
- 32** — Luiza Markłowska
- 33** — Medusa Group — Przemysław Łukasik,
Tomasz Majewski,
Wojciech Rutkowski,
Łukasz Zagąta
- 34** — Dorota Miroń
- 35, 36** — Eliza Mrozińska
- 37** — Marta Mulawa-Kilarska
- 38** — Anna Nosal
- 39** — Elżbieta Piotrowska
- 40** — Grzegorz Podsiadlik
- 41** — Monika Potorska
- 42** — Karol Prochacki
- 43, 44** — puff_buff design — Anna Siedlecka,
Radosław Achramowicz
- 45** — Maja Ratyńska
- 46** — Michał Romański
- 47** — Wojciech Rózanowski
- 48** — Senso — Jacek Czajkowski,
Joanna Panuszewska,
Jacek Weppo, Maria Weppo
- 49** — Wioletta Serafin
- 50** — Alicja Serwicka
- 51** — Agnieszka Skomorowska
- 52, 53** — Andrzej Sobolewski
- 54** — Łukasz Steć
- 55-57** — Piotr Stolarski
- 58** — Tomasz Szczepaniak
- 59, 60** — Aneta Tupczyńska
- 61** — Michał Tylicki
- 62** — Karolina Tylka
- 63** — Maria Warenik,
Roksana Kamrowska
- 64** — Anna Werner
- 65** — Magdalena Wiśniewska-Lisak
- 66** — Marzena Wolińska
- 67** — Daniel Zieliński
- 68** — Agata Zygadło

Aleksandra Adamczyk

1 /Z(a)szewka/ Mniej lub bardziej przestrzenny, geometryczny wzór, ograniczony tylko szerokością brytu – powstaje przez płytsze albo głębsze zaszywanie, zgrzewanie czy zaprasowywanie tkanin. Autorka proponuje wykorzystanie ich np. do aranżacji wnętrz.

/Pinces et fronces/ Forme géométrique en tissu, dont la largeur est limitée uniquement par celle des rouleaux de tissu, que l'on crée en cousant, chauffant (par processus thermique) ou repassant – en surface ou en profondeur. L'auteur propose de s'en servir principalement dans le cadre de l'aménagement d'intérieur.

/Fold/ A more or less spatial and geometrical design, limited only by the width of the gore, arising via a shallower or deeper stitch, weld or pressing of fabrics. The designer suggests using it for interior arrangements.

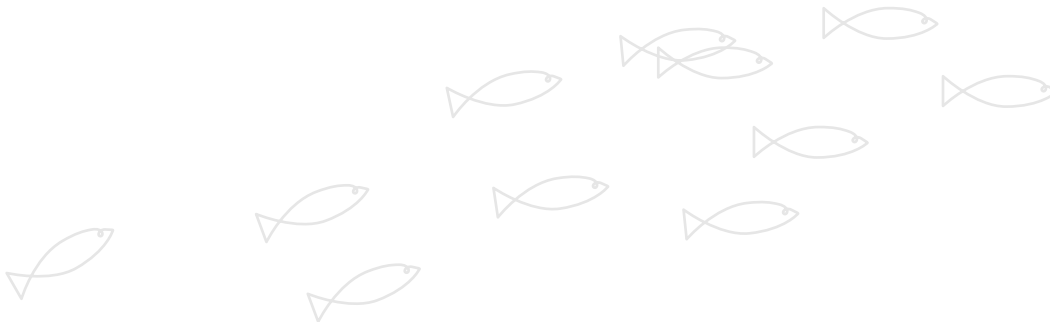


Aleksandra Adamczyk

2 /IGLOO/ Nakrycie talerza uformowane i uszyte z cienkiej pianki, chroni potrawę przed zbyt szybkim stygnięciem i zanieczyszczeniem. Dzięki sprężystej konstrukcji pasuje do talerzy różnej wielkości.

/IGLOO/ Ce couvre-assiettes, fait d'un léger voile plié et cousu au préalable, protège les plats contre les saletés ou le refroidissement trop rapide. Grâce à sa construction élastique, il s'adapte à différentes tailles d'assiettes.

/IGLOO/ A plate covering stitched from a thin chiffon fabric which keeps your meal warm and protected. Thanks to its elastic construction, it fits plates of various sizes.







Malwina Antoniszczak

3 /Biuro kobiece/ – projekt przegrody biurowej • Dyplom magisterski na Wydziale Form Przemysłowych Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie, promotor Adam Gedliczka • Składana przegroda przesłaniająca stanowisko pracy. Jest próbą zmiany wizerunku biura na bardziej przyjazne, uwzględniającą zwłaszcza potrzeby pracujących tam kobiet.

/Bureau au féminin/ – projet de division de l'espace d'un bureau • Diplôme de maîtrise de la section de design industriel de l'Académie des beaux-arts de Cracovie, directeur Adam Gedliczka • Cloison pliable servant à isoler le poste de travail. Il s'agit d'imaginer différemment le bureau pour en faire un lieu plus amical, en prenant plus particulièrement en compte les besoins des femmes qui y travaillent.

/Feminine Office/ – An office partition design • Master's diploma project at the Industrial Department of the Academy of Fine Arts in Kraków, supervisor: Adam Gedliczka • A partition for shielding work spaces. An attempt to make the office image more friendly, and to take women workers' needs especially into account.



fol. designer

Piotr Archman

4 Urządzenie wspomagające procesy poznawcze osób niewidomych i niedowidzących • Dyplom magisterski na Wydziale Form Przemysłowych Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie, promotor Piotr Bożyk • Urządzenie przenoszące obraz z monitora komputera na ekran dotykowy, gdzie powstaje uproszczony, trójwymiarowy relief zapisu cyfrowego.

Appareil facilitant le processus de reconnaissance des non-voyants et malvoyants • Diplôme de maîtrise de la section de design industriel de l'Académie des beaux-arts de Cracovie, directeur Piotr Bożyk • Appareil pouvant transférer une image simplifiée d'un écran d'ordinateur à un écran tactile, sur lequel apparaît ensuite une image 3D simplifiée de l'enregistrement numérique.

Equipment to assist the blind and sight-impaired • Master's diploma project at the Industrial Department of the Academy of Fine Arts in Kraków, supervisor: Piotr Bożyk • Equipment which transfers a simplified picture from a computer monitor to a tactile screen, where a simplified three-dimensional relief of the digital record appears.



Aneta Bielicz Dawid Łukić Bartek Tomczak

5 /RowTrike/ Dyplom magisterski na Wydziale Form Przemysłowych Akademii Sztuk Pięknych w Łodzi, promotorzy Jerzy Ginalski i Krzysztof Chróścielewski • Pojazd rekreacyjno-treningowy napędzany ruchem wioślarskim, skonstruowany z wykorzystaniem podzespołów rowerowych.

/RowTrike/ Diplôme de maîtrise de la section de design industriel de l'Académie des beaux-arts de Łódź, directeurs Jerzy Ginalski et Krzysztof Chróścielewski • Véhicule récréatif et d'entraînement propulsé par un mouvement d'aviron, réalisé avec certaines pièces utilisées pour la construction de vélos.

/RowTrike/ Master's diploma project at the Industrial Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Łódź, supervisors: Jerzy Ginalski and Krzysztof Chróścielewski • A recreational-training vehicle driven by a rowing movement and constructed from bicycle parts.



Jacek Czapnik

6 Laska-pojemnik dla niewidomego • Praca studencka z Wyższej Szkoły Sztuki i Projektowania w Łodzi, prowadzący Mariusz Włodarczyk • Przedmiot łączy funkcje transportowania bagażu z sygnalizacją przeszkód na drodze. Ma własny napęd i konstrukcję umożliwiającą pokonywanie schodów. Projekt zakłada instalację systemu GPS, zintegrowanego z sygnalizacją świetlną na skrzyżowaniach oraz możliwość ostrzegania dotykowego i dźwiękowego o napotykanym przeszkodach.

Canne-contenant pour non-voyants • Travail étudiant de l'Ecole supérieure des Arts et du Design de Łódź, sous la direction de Mariusz Włodarczyk • Le projet associe les fonctions de transport de bagages et de signalement d'obstacles sur la route. Il dispose de sa propre force de propulsion et d'une structure permettant de gravir sans problème les escaliers. Ce projet prévoit aussi l'installation d'un système de GPS intégré et coordonné au système de feux de circulation aux intersections, ainsi qu'un système d'avertissement tactile et sonore de la présence d'obstacles sur la route.

Cane-container for the blind • Student work from the Art and Design School in Łódź, led by Mariusz Włodarczyk • A piece that combines a baggage transport function with a road obstacle signal. It features its own propulsion and a construction facilitating movement on stairs. The design features an installed GPS system, integrated with traffic signals at intersections, plus sound and touch obstacle warnings.



Magdalena Duraj Barbara Szczotka

7 /Utkane z marzeń i snów/ Dyplom magisterski na Wydziale Tkaniny i Ubioru Akademii Sztuk Pięknych w Łodzi, promotor Małgorzata Garda • Fragment kolekcji ubiorów-objektów, które „otaczają przestrzeń wokół ciała niczym architektoniczna konstrukcja, rzeźba, abstrakcyjna i metaforyczna”. Autorki deklarują: „Odeszliśmy od archetypów mody, ponieważ nie chodzi tu o kopiowanie czy naśladownictwo, ale o rzeczy całkiem nowe, do niczego niepodobne”.

/Tissé de songes et de rêves/ Diplôme de maîtrise de l'option tissus et vêtements de l'Académie des beaux-arts de Łódź, directeur Małgorzata Garda • Exemple de la collection de vêtements-objets, qui « encadrent l'espace autour du corps d'une façon qui rappelle la construction architecturale ou la sculpture, abstraite et métaphorique. » Les auteurs déclarent d'ailleurs: « Nous nous sommes éloignées des archétypes de la mode, car il ne s'agit pas ici de copie ou d'imitation, mais d'idées tout à fait nouvelles, uniques. »

/Woven from reveries and dreams/ Master's diploma project at the Clothing and Fabrics Faculty of the Academy of Fine Arts in Łódź, supervisor: Małgorzata Garda • Part of an object-clothing collection which “surrounds the space about the body with a nearly architectonic construction, an abstract and metaphorical sculpture.” The designer declares: “We have abandoned fashion archetypes, because we are not interested in duplication or imitation, but in things that are entirely new and unfamiliar.”





fol. designer



Marek Firek

8 Ceramiczny piecyk segmentowy • Dyplom magisterski na Wydziale Form Przemysłowych Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie, promotor Mieczysław Górowski • Piecyk składany z pierścieni ceramicznych – pierwszy jest paleniskiem, drugi popielnikiem, a pozostałe służą do składowania opału. We wnętrzach stosuje się dodatkowy pierścień umożliwiający przyłączenie piecyka do komina.

Petit poêle de céramique en plusieurs parties • Diplôme de maîtrise de la section de design industriel de l'Académie des beaux-arts de Cracovie, directeur Mieczysław Górowski • Ce petit poêle se compose d'anneaux en céramique – le premier fait office de foyer, le deuxième, de cendrier, et les deux autres permettent de stocker le combustible. Lors d'une utilisation à l'intérieur, on peut y ajouter un anneau supplémentaire permettant de relier le poêle à la cheminée.

Ceramic segment stove • Master's diploma project at the Industrial Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Kraków, supervisor: Mieczysław Górowski • A stove made from ceramic rings. The first is a grate, the second an ash-pan, and the remaining two provide space for the fuel. When the stove is used indoors, it can be attached to the chimney with an extra ring.

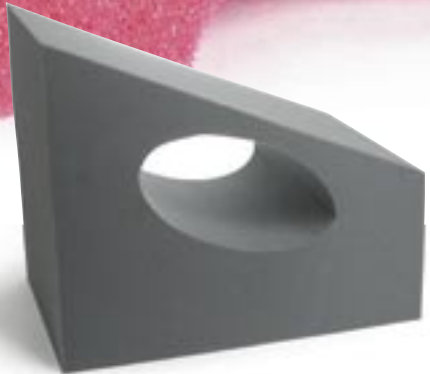


Dominik Głab Michał Szewczyk Rafał Wójtowicz

9 Siedziska z gąbki • Praca studencka z Wydziału Wzornictwa Przemysłowego Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie, współpraca IKEA, prowadzący Jerzy Porębski • Lekkie, wygodne, i łatwe do wyprodukowania siedziska wykonane w całości z bloków pianki poliuretanowej. Ich kształt, dzięki odpowiednio rozmieszczonym wycięciom, dostosowuje się do siedzącego, co przesądza o wygodzie mebli.

Sièges d'éponge • Travail étudiant de la section de design industriel de l'Académie des beaux-arts de Varsovie, en collaboration avec IKEA, sous la direction de Jerzy Porębski • Des sièges confortables, légers et faciles à réaliser, confectionnés entièrement de simples blocs de mousse de polyuréthane. Les ouvertures pratiquées à travers la mousse à des endroits stratégiques assurent le confort des meubles en s'adaptant à la forme du corps de ceux qui s'y assoient.

Sponge seats • Student work from the Industrial Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Warsaw, in co-operation with IKEA, led by Jerzy Porębski • Comfortable, light and easy to produce, this seat is entirely produced from simple blocks of polyurethane sponge. The openings sliced all the way through in strategic places ensure a comfortable sit.



Katarzyna Goczół

10 Kosz na papiery • Praca studencka z Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach, prowadzący Andrzej Sobaś • Kosz bez dna ma formę obręczy, na którą można nałożyć worek na śmieci. Po wypełnieniu makulaturą zawartość ściska się i wynosi wygodnie trzymając za uchwyt.

Corbeille pour vieux papiers • Travail étudiant de la section de design industriel de l'Académie des beaux-arts de Katowice, sous la direction d'Andrzej Sobaś • Corbeille sans fond de forme circulaire dans laquelle on place un sac en plastique. Lorsqu'elle est pleine de vieux papiers, les parois se resserrent et il est facile de l'emporter en la prenant par la poignée.

Waste-paper basket • Student work from the Industrial Design Faculty Academy of Fine Arts in Katowice, led by Andrzej Sobaś • A bottomless basket in which a plastic bag is placed. When filled with waste paper the contents are drawn tight and it can be carried with a convenient handle.





Mateusz Golubowski

II Papier toaletowy różnej szerokości • Praca studencka z Wydziału Architektury Wnętrz i Wzornictwa Akademii Sztuk Pięknych w Gdańsku, prowadzący Marek Adamczewski • Próba przewrotnej odpowiedzi na postulat uwzględniania przez wytwórców indywidualnych cech i potrzeb konsumentów.

Papier de toilette de différentes largeurs • Travail étudiant de la section d'aménagement d'intérieur et de design de l'Académie des beaux-arts de Gdańsk, sous la direction de Marek Adamczewski • Tentative de réponse ironique des créateurs à la prise en compte des caractéristiques et besoins individuels des consommateurs.

Toilet paper of different widths • Student work from the Interior Architecture and Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Gdańsk, led by Marek Adamczewski • A perverse response to the dictate demanding that producers consider the individual qualities and needs of the consumer.

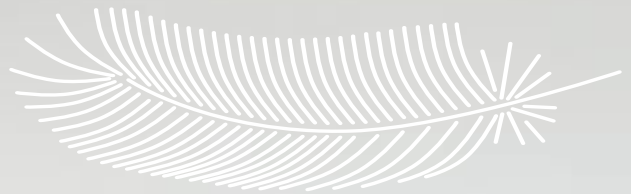


Anna Goszczyńska

12 Czajniczek i zaparzaczk do herbaty **/KOKO/** Praca studencka z Wydziału Wzornictwa Przemysłowego Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie, współpraca Alessi, prowadzący Daniel Zieliński • Kształt czajniczka dyktuje sprzyjający celebracji sposób nalewania herbaty, który ma być gestem podkreślającym gościnność. Jako źródła inspiracji autorka wymienia formy organiczne orzecha, jajka w ptasim gnieździe oraz dawne naczynia ludowe.

*Théière et infuseur de thé **/KOKO/** Travail étudiant de la section de design industriel de l'Académie des beaux-arts de Varsovie, en collaboration avec Alessi, sous la direction de Daniel Zieliński • La forme de la théière met l'accent sur la façon dont on verse le thé, qui doit souligner le caractère hospitalier du geste. L'auteur avoue s'être inspirée d'éléments de la nature tels la noix et l'œuf d'un nid d'oiseau, mais aussi de la vaisselle populaire d'autrefois.*

***/KOKO/** teapot and infuser • Student work from the Industrial Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Warsaw, in co-operation with Alessi, led by Daniel Zieliński • The shape of the teapot dictates the method of pouring tea, which is a gesture emphasizing hospitality. The designer drew inspiration from organic forms (nuts, eggs in bird nests), as well as ancient folk dishes.*



Anna Goszczyńska

13 /Meble alternatywne/ Dyplom magisterski na Wydziale Wzornictwa Przemysłowego Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie, promotorzy Michał Stefanowski i Grzegorz Niwiński • Meble są propozycją dla osób młodych, ceniących częste zmiany, swobodę działania i nie przywiązujących wagi do prestiżu materialnego. Projekt, oparty na prostych technologiach i tanich materiałach, może być realizowany w ramach programów charytatywnych, resocjalizacyjnych, ograniczania bezrobocia itp.

/Meubles alternatifs/ Diplôme de maîtrise de la section de design industriel de l'Académie des beaux-arts de Varsovie, directeurs Michał Stefanowski et Grzegorz Niwiński • Ces meubles s'adressent surtout aux jeunes, qui apprécient le changement fréquent, la liberté d'action et qui n'accordent pas d'importance au prestige matériel. Le projet, s'appuyant sur des technologies simples et des matériaux bon marché, peut être réalisé dans le cadre d'activités caritatives, de réinsertion, de lutte contre le chômage, etc.

/Alternative furniture/ Master's diploma project from the Industrial Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Warsaw, supervisors: Michał Stefanowski and Grzegorz Niwiński • Furniture for young people who value frequent change, freedom of movement and attach little sense of prestige to materials used. The design, based on simple technology and cheap materials, can be constructed via charity, re-socializing and unemployment programs.





Maria Górska Daniel Zieliński

14 /Wodny parasol/ Obiekt pozwala odpocząć przez chwilę od zgiełku miasta, nie tracąc z nim całkowicie kontaktu. Zastanawia i intryguje, ale także tworzy przyjemny mikroklimat, osłania przed słońcem i przed małym deszczem.

/Parapluie d'eau/ L'objet permet de s'offrir un moment de repos pour échapper au tumulte de la ville, sans toutefois perdre tout à fait le contact avec elle. Il surprend et intrigue, tout en créant un microclimat agréable, et il protège du soleil et des averses légères.

/Water Umbrella/ This object provides a moment's sanctuary from the bustle of the city without losing contact with it. It puzzles and intrigues and also creates a pleasant microclimate, shielding users both from the sun and drizzling rain.



fof. designer



Marta Hryc

15 /Im więcej, tym wygodniej/ Praca studencka z Wydziału Architektury Wnętrz i Wzornictwa Akademii Sztuk Pięknych w Gdańsku, prowadzący Marek Średniawa • Fotel składa się z dwóch części uszytych z siatki budowlanej, zapinanych na zamki błyskawiczne. Wypełnia się je jednorazowymi woreczkami foliowymi, których można dołożyć po powrocie z zakupów.

/Plus il y en a, plus c'est confortable/ Travail étudiant de la section d'aménagement d'intérieur et de design de l'Académie des beaux-arts de Gdańsk, sous la direction de Marek Średniawa • Ce fauteuil est composé de deux filets de construction cousus ensemble et fermés par une fermeture éclair. On les remplit de sacs en plastique jetables, qu'on peut ajouter après avoir fait les courses.

/The More the Cozier/ Student work from the Interior Architecture and Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Gdańsk, led by Marek Średniawa • An armchair made of two parts stitched from industrial sacks, which can be quickly fastened together with a zipper. Stuffed with disposable plastic bags, which can be inserted upon arriving home with groceries.



Dorota Januszek Joanna Korżak Honorata Poznańska

16 /Kuchnia minimum/ Praca studencka z Wydziału Architektury Wnętrz i Wzornictwa Akademii Sztuk Pięknych w Poznaniu, prowadząca Katarzyna Laskowska • Kuchnia biurowa o ograniczonym programie użytkowym. Korzystającym z niej pracownikom umożliwia określenie własnej przestrzeni, a zabawna forma i kolorystyka całości podkreśla nieoficjalny charakter miejsca.

/Cuisine minimaliste/ Travail étudiant de la section d'aménagement d'intérieur et de design de l'Académie des beaux-arts de Poznań, sous la direction de Katarzyna Laskowska
Cuisine de bureau à utilisation limitée. Elle permet aux employés de délimiter leur propre espace. Ses formes et ses couleurs amusantes soulignent le caractère officieux de l'endroit.

/Minimalist Kitchen/ Student work from the Interior Architecture and Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Poznań, led by Katarzyna Laskowska • An office kitchen with limited functions. Workers using it define the space itself, while the form and color-scheme of the whole emphasize its unofficial character.





Tomasz Jarosz

17 Kieszonkowa drukarka banknotów • Praca studencka z Wydziału Wzornictwa Przemysłowego Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie, prowadzący Michał Stefanowski, Grzegorz Niwiński • „Co zrobić, żeby zasiać ziarno zwątpienia w całe to szaleństwo, w system wartości oparty na liczbie zer na koncie? Po pierwsze byłoby dobrze, gdyby «to coś» nie było śmiertelnie poważne. Po drugie — aby jednoznacznie kojarzyło się z konsumpcją. W końcu zaś, aby zaintrygowało i zmusiło do refleksji”.

Imprimante à billets de poche • Travail étudiant de la section de design industriel de l'Académie des beaux-arts de Varsovie, sous la direction de Michał Stefanowski et Grzegorz Niwiński • « Comment faire pour semer le doute dans toute cette folie, ce système de valeurs qui ne s'appuie que sur le nombre de zéros d'un compte en banque? D'abord, il serait bien qu'on ne fasse pas de notre design une question de vie ou de mort. Ensuite, qu'on puisse l'associer sans équivoque à la consommation. Enfin, il faudrait que cela intrigue et nous oblige à la réflexion. »

Money pocket printer • Student work from the Industrial Design Faculty at the Academy of Fine Arts in Warsaw, led by Michał Stefanowski and Grzegorz Niwiński • "How to sow the seeds of doubt in all this madness, in a system of values based on the number of zeroes in a bank account? Firstly, it would be good if 'that something' wasn't deadly serious. Secondly, that it should unambiguously relate to consumption. Finally, it should intrigue and be thought-provoking."



Paweł Jasiewicz

18 /Combo/ Praca studencka z Instytutu Wzornictwa Politechniki Koszalińskiej, prowadzący Tomasz Matuszewski i Marek Matysiak • Kurtka po odjęciu rękawów zamienia się w kamizelkę, a na noc może być przekształcona w śpiwór. Może być również zamieniana w torbę podróżną.

/Combo/ Travail étudiant de la section mécanique de l'Ecole polytechnique de Koszalin, sous la direction de Tomasz Matuszewski et Marek Matysiak • Blouson qui se transforme en veste sans manches, et qui peut aussi faire office de sac de couchage pendant la nuit. Il peut également devenir un sac de voyage.

/Combo/ Student work from the Mechanics Faculty of the Koszalin Polytechnic, led by Tomasz Matuszewski and Marek Matysiak • Take off the sleeves and this jacket becomes a vest, and at night it can turn into a sleeping bag. It can also become a travel bag.





Kamil Jerzykowski

19 /Meble 02/ Praca studencka z Wydziału Architektury Wnętrz i Wzornictwa Akademii Sztuk Pięknych w Poznaniu, prowadzący Aleksander Kuczma • ławka segmentowa do pomieszczeń publicznych.

/Meuble 02/ Travail étudiant de la section d'aménagement d'intérieur et de design de l'Académie des beaux-arts de Poznań, sous la direction d'Aleksander Kuczma

- Banc en plusieurs segments pour les espaces publics intérieurs.

/Furniture 02/ Student work from the Interior Architecture and Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Poznań, led by Aleksander Kuczma • A segmented bench for enclosed public spaces.



Maciek Jurkowski

20 /Kaktu/ Dedykowana hodowcom kaktusów ozdobna konewka domowa ze stali nierdzewnej, z wylewkami różnej średnicy, ułatwiającymi dozowanie wody.

/Cactu/ Destiné aux amateurs de cactus, cet arrosoir décoratif en inox pour la maison possède des becs verseurs de diamètres différents, facilitant ainsi l'arrosage.

/Cactu/ Dedicated to cactus-lovers, this decorative watercan is made of stainless steel with spouts of various diameters, which facilitate the pouring of various amounts of water.





Maciek Jurkowski

21 /Amore mio/ Lampa zaprojektowana z myślą o intymnych wieczorach we dwoje. Oko lampy, czerwono rozświetlony otwór – żarzy się.

/Amore mio/ Lampe conçue dans l'esprit des petites soirées romantiques à deux. Le coeur de la lampe brille d'une vive lueur rouge, qui se diffuse ensuite doucement dans la pièce.

/Amore mio/ A lamp designed for an intimate evening for two. The eye of the lamp is a red opening that glows, sending a soft light into the room.





Przemysław Kamiński

22 Nosidło • Praca studencka z Wydziału Architektury Wnętrz i Wzornictwa Akademii Sztuk Pięknych w Gdańsku, prowadzący Jacek Popek • Nosidło na zakupy inspirowane dawnymi, ludowymi sposobami transportowania ciężarów. Dzięki przeniesieniu obciążenia na barki, uwolnione zostają ręce.

Porte-paquets • Travail étudiant de la section d'aménagement d'intérieur et de design de l'Académie des beaux-arts de Gdańsk, sous la direction de Jacek Popek • Système servant à porter les courses, qui s'inspire de la manière traditionnelle, populaire de porter les charges. Puisque ce sont les épaules qui portent le poids, les mains restent libres.

Carrier • Student work from the Interior Architecture and Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Gdańsk, led by Jacek Popek • A shopping carrier inspired by ancient folk methods of transporting loads. The weight rests on the shoulders, leaving the hands free.





Magdalena Kiełkiewicz-Kasdepke

23 /Spoonlight/ Lampa stołowa ze 180 plastikowych łyżeczek to wariacja na temat drugiego wcielenia zanieczyszczających świat wyrobów jednorazowego użytku.

/Spoonlight/ Cette lampe constituée de 180 petites cuillères en plastique est une variation sur le thème de la réutilisation des produits jetables qui polluent l'environnement.

/Spoonlight/ A table lamp of 180 plastic spoons, being a variation on an old theme: giving a second incarnation to destructive disposable products.







Tomasz Koziróg

24 /Czapka nietopka/ Dyplom magisterski na Wydziale Architektury Wnętrz i Wzornictwa Akademii Sztuk Pięknych w Gdańsku, promotor Jacek Popek • Zapobiega utonięciu w czasie kąpieli, nie przeszkadzając w pływaniu. W razie zagrożenia pociągnięcie za uchwyt powoduje automatyczne nadmuffanie poduszki-kołnierza wokół szyi pływaka.

/Bonnet de sauvetage/ Diplôme de maîtrise de la section d'aménagement d'intérieur et de design de l'Académie des beaux-arts de Gdańsk, directeur Jacek Popek • Empêche la noyade lors de la baignade, sans pour autant gêner les mouvements du nageur. Il suffit de tirer sur la poignée pour libérer automatiquement un coussin gonflable, qui se déploie autour du cou du nageur en détresse.

/Life-saving cap/ Master's diploma project from the Interior Architecture and Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Gdańsk, supervised by Jacek Popek • Saves the swimmer from drowning without causing impediment. Pulling on the handles makes the pillow-collar around the neck of the swimmer automatically inflate.

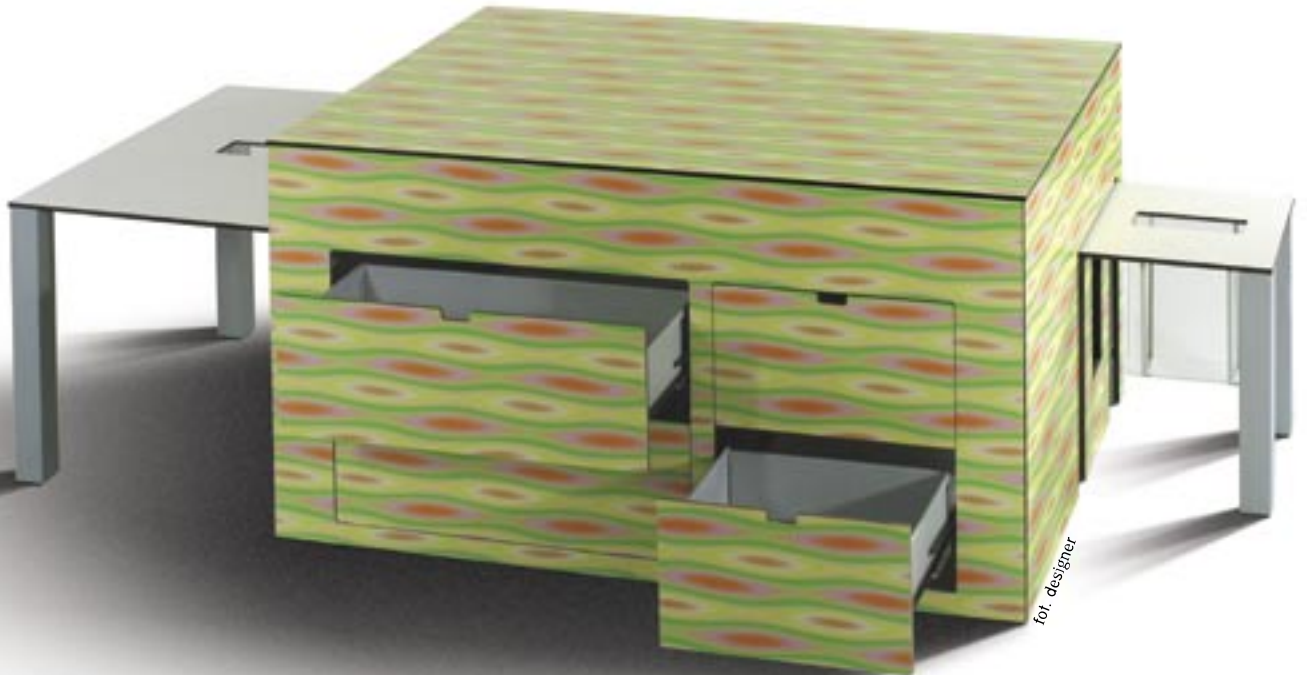
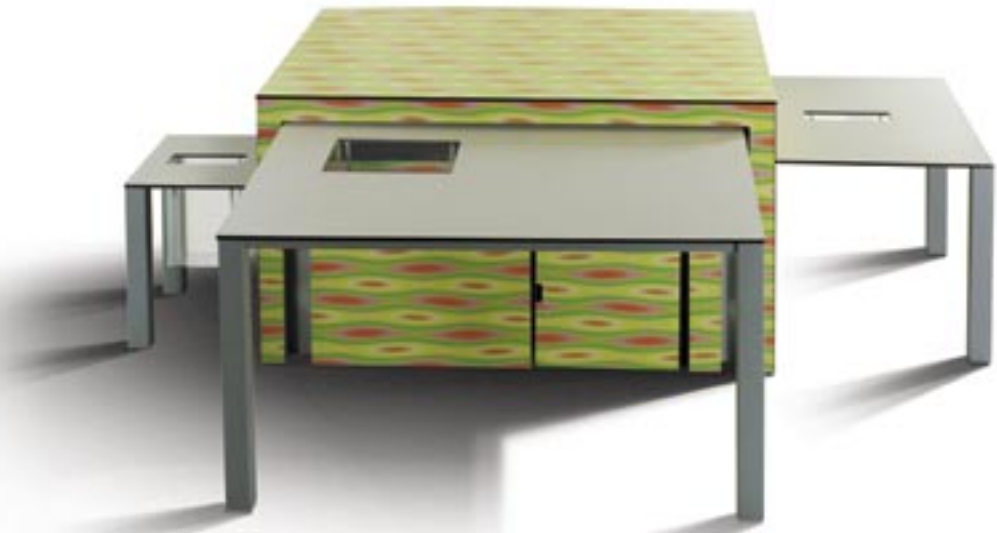


Katarzyna Laskowska

25 /CUBO/ Indywidualne miejsce pracy i wypoczynku. W podstawowej bryle CUBO całkowicie chowają się trzy różnej wysokości stoliki oraz szuflady i pojemniki.

***/CUBO/** Lieu individuel de travail et de détente. Dans la forme de base CUBO se cachent trois petites tables de différentes hauteurs, des tiroirs et des contenants ainsi qu'un système d'éclairage.*

***/CUBO/** An individual place of work and rest. The basic CUBO body entirely contains three tables of various heights, drawers and containers, as well as a lighting system.*



for designer

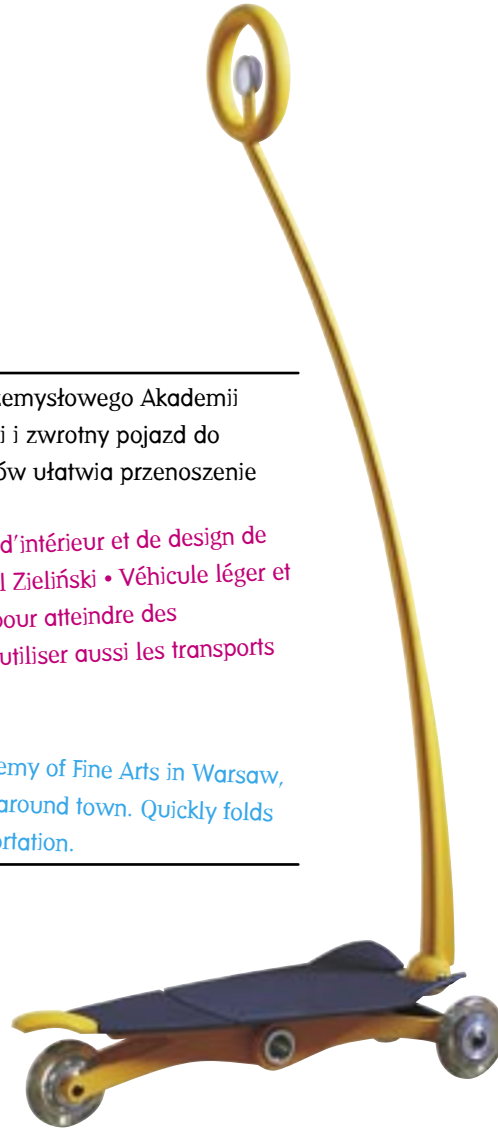


Urszula Leliwa-Kania Mariusz Koch Wojciech Maliński

26 Miejska hulajnoga • Praca studencka z Wydziału Wzornictwa Przemysłowego Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie, prowadzący Daniel Zieliński • Lekki i zwrotny pojazd do poruszania się po mieście. Szybkie składanie do małych rozmiarów ułatwia przenoszenie i korzystanie z środków komunikacji publicznej.

Trotinette urbaine • Travail étudiant de la section d'aménagement d'intérieur et de design de l'Académie des beaux-arts de Varsovie, sous la direction de Daniel Zieliński • Véhicule léger et maniable pour se déplacer en ville. Comme'il se plie rapidement pour atteindre des dimensions réduites, cela permet de le transporter facilement et d'utiliser aussi les transports publics.

City Scooter • Student work from the Industrial Faculty of the Academy of Fine Arts in Warsaw, led by Daniel Zieliński • A light and managable vehicle for getting around town. Quickly folds into small dimensions, allowing it to be carried onto public transportation.







Olga Lustych

27 /Mebel dwuwymiarowy/ – biblioteczka na komiksy • Dyplom magisterski na Wydziale Architektury Wnętrz Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie, promotor Stanisław Gontarczyk • Płaski mebel przeznaczony dla kolekcjonera, miłośnika komiksów. Na płycie konstrukcyjnej przymocowanej do ściany można zawiesić w dowolnej kolejności 12 uchylnych pojemników. Każdy może pomieścić około 20 zeszytów z komiksami.

/Meuble à deux dimensions/ – petite bibliothèque pour les revues de B.D. • Diplôme de maîtrise de la section d'aménagement d'intérieur de l'Académie des beaux-arts de Varsovie, directeur Stanisław Gontarczyk • Meuble plat destiné au collectionneur, à l'amateur de revues de bandes dessinées. A la planche fixée au mur, on peut facilement accrocher 12 contenants avec couvercles s'ouvrant à la verticale. Chacun d'entre eux peut contenir environ 20 revues de B.D.

/Two-Dimensional Furniture/ – A comic-book library • Master's diploma project from the Interior Architecture Faculty of the Academy of Fine Arts in Warsaw, supervisor: Stanisław Gontarczyk • A flat piece of furniture designed for collectors and lovers of comic books. Twelve containers with bottom-hinged drawers which can be hung in any order on a construction panel attached to the wall. Each one fits around 20 comic books.





Beata Łupińska Kamila Brzezińska

28 Zakrętka do butelki • Praca studencka z Wydziału Form Przemysłowych Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie, prowadzący Marek Liskiewicz i Janusz Seweryn • „Nasze obserwacje dowiodły, że prawie każdy przedmiot codziennego użytku przysparza trudności osobom starszym. Proponujemy projekt zakrętki ułatwiającej, nie tylko starszym, przenoszenie i otwieranie butelek z wodą mineralną”.

Bouchon de bouteille • Travail étudiant de la section de design de l'Académie des beaux-arts de Cracovie, sous la direction de Marek Liskiewicz et Janusz Seweryn • « Nous avons pu conclure, d'après nos observations, que presque tous les objets quotidiens posaient problème aux personnes âgées. Nous proposons donc un projet de bouchon facilitant le transport et l'ouverture des bouteilles d'eau minérale, projet qui ne s'adresse d'ailleurs pas qu'aux personnes du troisième âge. »

Bottle cap • Student work from the Industrial Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Kraków, led by Marek Liskiewicz and Janusz Seweryn • "Our observations have shown that nearly every object of daily use causes problems for the elderly. We have designed a cap to help the elderly (and others) to open and carry bottles of mineral water."





Bożena Malinowska

29 /4 kwadraty/ Praca studencka z Wydziału Wzornictwa Przemysłowego Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie, prowadzący Grzegorz Niwiński i Michał Stefanowski • Obiekt parkowy przeznaczony raczej do leżenia czy siedzenia po turecku, to „płaszczyzna integracyjna” dla kilku osób.

/4 carrés/ Travail étudiant de la section de design industriel de l'Académie des beaux-arts de Varsovie, sous la direction de Michał Stefanowski et Grzegorz Niwiński • Siège de parc pour ceux qui souhaitent s'étendre ou s'asseoir en tailleur — il s'agit d'une « surface d'intégration » pouvant accueillir quelques personnes.

/4 Squares/ Student work from the Industrial Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Warsaw, led by Michał Stefanowski and Grzegorz Niwiński. • A park seat designed for lying down or sitting cross-legged — an 'integration surface' for a few people.



for designer

Bożena Malinowska

30 /Woda – źródło publiczne/ Dyplom magisterski na Wydziale Wzornictwa Przemysłowego Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie, prowadzący Jerzy Porębski • Projekt odwołuje się do symboliki i starej miejskiej tradycji publicznych studni – źródła wody, która w tym wypadku tryska po zbliżeniu rąk, w odpowiedzi na gest spragnionego. Autorka zwraca też uwagę na aspekt ekologiczny – woda zdatna do picia może nie mieć opakowania.

/Eau – Source publique/ Travail étudiant de la section de design industriel de l'Académie des beaux-arts de Varsovie, sous la direction de Jerzy Porębski • Ce projet fait référence à la symbolique et à la vieille tradition urbaine des puits publics – une source d'eau qui, dans ce cas-ci, jaillit lorsqu'on approche la main, pour répondre au geste de la personne assoiffée. L'auteur souligne aussi l'aspect écologique du projet – l'eau bonne à boire n'a pas nécessairement besoin d'être embouteillée.

/Water – A public drinking fountain/ Student work from the Industrial Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Warsaw, led by Jerzy Porębski • A design drawing from the symbols and the old urban tradition of public wells: the fountain, which in this case spouts when you bring your hands near, in response to a gesture showing thirst. The designer also heeded ecological concerns... this drinking water doesn't require packaging.



foto. designer



Marta Malinowska

31 / Światło punktu, światło miejsca/ Praca studencka z Wydziału Architektury Wnętrz i Wzornictwa Akademii Sztuk Pięknych w Poznaniu, prowadząca Bogumiła Jung • Do przezroczystej rury okalającej świetlówkę przymocowano szereg transparentnych elementów z tworzywa sztucznego, których obrót zmienia kształt obiektu.

/Point de lumière, puits de lumière/ Travail étudiant de la section d'aménagement d'intérieur et de design de l'Académie des beaux-arts de Poznań, sous la direction de Bogumiła Jung • Plusieurs éléments en plastique translucide attachés à une ampoule fluorescente entourée par un tube transparent. On peut en changer la forme, ce qui modifie ainsi l'éclairage des objets.

/Point Light, Spot Light/ Student work from the Interior Architecture and Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Poznań, led by Bogumiła Jung • A range of translucent elements made from synthetic materials attached to a transparent pipe surrounding a fluorescent lamp. When the exterior is twisted, it changes the shape of the whole object.



Luiza Marklowska

32 Opakowanie na jajko • Praca studencka z Wydziału Wzornictwa Przemysłowego Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie, prowadzący Grzegorz Niewczas • Opakowanie wykonane metodą wyłaczania z masy celulozowej lub niektórych odpadów organicznych, nadaje się do powtórnego przerobu. Przeznaczone szczególnie do sklepów z żywnością ekologiczną.

Emballage pour les oeufs • Travail étudiant de la section de design industriel de l'Académie des beaux-arts de Varsovie, sous la direction de Grzegorz Niewczas • L'emballage est réalisé grâce à une méthode de compression de la pulpe de cellulose ou d'autres déchets organiques et peut être recyclé. Il s'adresse particulièrement aux magasins de produits biologiques.

Egg packaging • Student work from the Industrial Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Warsaw, led by Grzegorz Niewczas • Packing made of compressed cellulose mass or organic refuse which can be reprocessed. Particularly suitable for health food stores.



Przemo Łukasik
Tomasz Majewski
Wojciech Rutkowski
Łukasz Zagata

Medusa Group

33 /MIN_2/ Minimalistyczny i łatwy do wdrożenia projekt stolika, złożonego z blatu i nóg użytkowników. Może również służyć jako taca.

/MIN_2/ Projet minimaliste et facile à réaliser, visant à créer une petite table constituée uniquement d'un panneau qui s'appuie sur les jambes des utilisateurs. On peut aussi l'utiliser comme plateau.

/MIN_2/ A table design that is minimalist and easy to manufacture, composed of a table-top and the legs of the users. It can also be used as a tray.

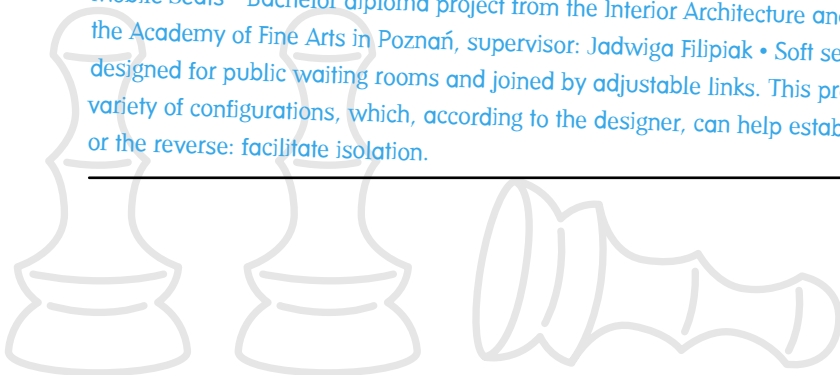


Dorota Miron

34 Siedziska mobilne • Dyplom licencjacki na Wydziale Architektury Wnętrz i Wzornictwa Akademii Sztuk Pięknych w Poznaniu, promotor Jadwiga Filipiak • Miękkie siedziska na kółkach, przeznaczone do publicznych miejsc oczekiwania, są spojone ruchomymi łącznikami, nie ograniczającymi różnorodności układów, co w zamyśle autorki może sprzyjać kontaktom towarzyskim, lub przeciwnie – ułatwić izolację.

Sièges mobiles • Diplôme de licence de la section d'aménagement d'intérieur et de design de l'Académie des beaux-arts de Poznań, directeur Jadwiga Filipiak • Sièges confortables de forme circulaire, destinés aux salles d'attente, que l'on peut faire coulisser sur la base fixée au sol. Cela permet une grande variété de dispositions, ce qui, dans l'esprit de la créatrice, peut favoriser les contacts ou, au contraire, permettre l'isolement.

Mobile Seats • Bachelor diploma project from the Interior Architecture and Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Poznań, supervisor: Jadwiga Filipiak • Soft seats on wheels, designed for public waiting rooms and joined by adjustable links. This provides an unlimited variety of configurations, which, according to the designer, can help establish social contact, or the reverse: facilitate isolation.





Eliza Mrozińska

35 /Wallrobe/ Praca studencka z Wydziału Wzornictwa Przemysłowego Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie, współpraca IKEA, prowadzący Jerzy Porębski • Montowane na ścianach szafki-obrazy z rozpiętymi na ramach paskami elastycznej gumy, utrzymującymi wsuwane pod nie przedmioty.

/Wallrobe/ Travail étudiant de la section de design industriel de l'Académie des beaux-arts de Varsovie, en collaboration avec IKEA, sous la direction de Jerzy Porębski • Petites armoires—œuvres graphiques installées sur le mur, dont les bandes élastiques de caoutchouc fixées au cadre maintiennent en place les objets insérés dans l'armoire.

/Wallrobe/ Student work from the Industrial Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Warsaw, in co-operation with IKEA, led by Jerzy Porębski • Wall-mounted cupboard-pictures with elastic bands stretched across frames, which hold in place objects put within.



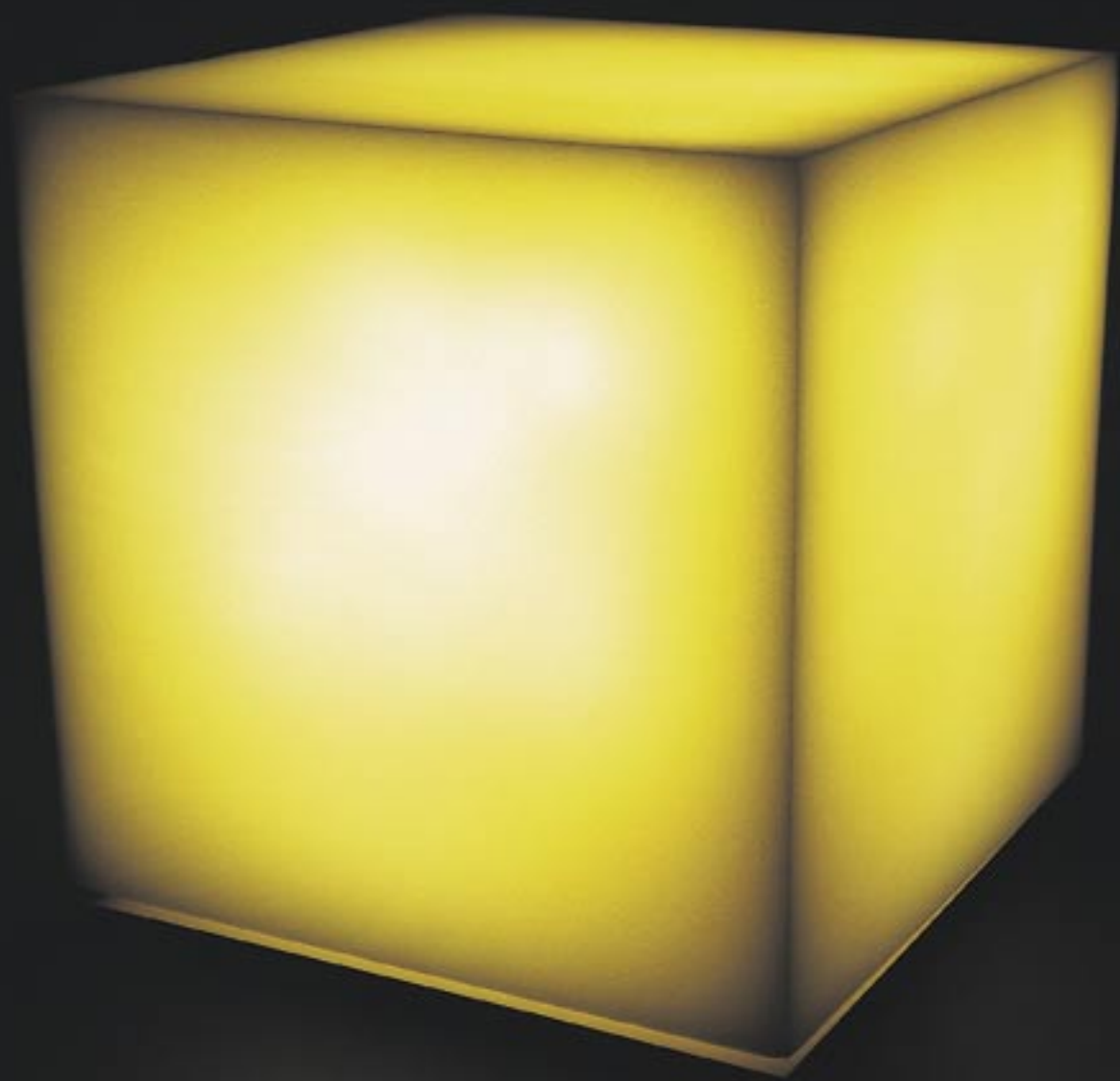


Eliza Mrozińska

36 /Lumino/ Dyplom magisterski na Wydziale Wzornictwa Przemysłowego Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie, prowadzący Jerzy Porębski • Seria lamp do oświetlania wnętrz mieszkalnych w porze wypoczynku. Miękka gąbka poliestrowa umożliwia użytkownikowi zmianę formy lampy, a tym samym modyfikację efektu świetlnego.

/Lumino/ Travail étudiant de la section de design industriel de l'Académie des beaux-arts de Varsovie, sous la direction de Jerzy Porębski • Série de lampes destinées à éclairer l'intérieur au moment du repos. Une légère mousse de polyester permet aux utilisateurs de changer la forme de la lampe, ce qui modifie en même temps l'effet d'éclairage.

/Lumino/ Student work from the Industrial Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Warsaw, led by Jerzy Porębski • A series of interior lamps for relaxation. The soft polyester sponge allows the user to modify the shape of the lamp, and with it the lighting effect.





Marta Mulawa-Kilarska

37 Zegar **/Wiatr/** Praca studencka z Wydziału Form Przemysłowych Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie, prowadzący Piotr Bożyk • „W epoce, gdy każda sekunda odmierzana jest z niezwykłą precyzją, zmęczona pogonią za czasem i ciągłym jego brakiem, proponuję zegar, który wyzwala od obsesyjnego sprawdzania dokładnej godziny – zegar, który wyznacza ludzki rytm pracy i wypoczynku”.

Horloge **/Vent/** • Travail étudiant de la section de design industriel de l'Académie des beaux-arts de Cracovie, sous la direction de Piotr Bożyk • « A une époque où chaque seconde est calculée avec une régularité d'horloge, fatiguée de manquer constamment de temps et de courir après lui, je vous propose une horloge qui libère de cette habitude obsessionnelle de vérifier l'heure à la seconde près – une horloge qui calcule un rythme plus humain de travail et de repos. »

/Wind/ clock • Student work from the Industrial Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Kraków, led by Piotr Bożyk • “In an epoch where every second is counted with extraordinary precision, where one gets exhausted in the pursuit of time and never has enough to spare, here is a clock to liberate you from the obsessive tracking of the exact time; a clock that marks the human speed of work and rest.”





Anna Nosal

38 Meble plenerowe • Dyplom magisterski na Wydziale Form Przemysłowych Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie, promotorzy Maria Dziedzic i Stanisław Półtorak • Stół, dwa rodzaje taboretów oraz fotel wykonane z drewna i płótna — łączonych bawełnianym sznurkiem — są lekkie, łatwe w składaniu, możliwe do wykonania w warsztacie domowym.

Meubles de plein air • Diplôme de maîtrise de la section de design industriel de l'Académie des beaux-arts de Cracovie, directeurs Maria Dziedzic et Stanisław Półtorak • Une table, deux types de tabourets et un fauteuil réalisés à l'aide de bois et de lin — joints à l'aide de cordelet-son propre atelier.

Outdoor furniture • Master's diploma project from the Industrial Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Kraków, supervisors: Maria Dziedzic and Stanislaw Półtorak • A table, two types of stools, and an armchair constructed of wood and canvas tied with cotton string, which are light, easy to assemble, and can be made in a home studio.



Elżbieta Piotrowska

39 /Kręcioł/ Praca studencka z Wydziału Wzornictwa Przemysłowego Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie, prowadzący Wojciech Brzeziński • /Kręcioł/ działa na zasadzie przyciągania się par magnesów umieszczonych w mieszadle i w podstawie urządzenia, na którym ustawia się szklanę z napojem. Pod ciężarem naczynia zwalnia się sprężyna i zostaje uruchomione mieszadło.

/Le Toupillon/ Travail étudiant de la section de design industriel de l'Académie des beaux-arts de Varsovie, sous la direction de Wojciech Brzeziński • /Le Toupillon/ fonctionne selon le principe d'attraction de deux aimants situés dans le mélangeur et à la base de l'appareil où l'on place le verre contenant la boisson. Sous le poids du verre, le ressort se libère et le mélangeur est activé.

/The Spinner/ Student work from the Industrial Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Warsaw, led by Wojciech Brzeziński • /The Spinner/ works by the pull of a pair of magnets fit into the mixer and in the base of the equipment, on which a drink-filled glass is set. Under the weight of the glass the spring is released and the mixer is set in motion.





Grzegorz Podsiadlik

40 Telefon • Praca studencka z Wydziału Form Przemysłowych Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie, prowadząca Czesława Frejlich • Słuchawki nie trzeba trzymać – można ją zawiesić na dłoni. Numer wybieramy dotykając końcem słuchawki pól na dużym wyświetlaczu. Ułatwia to korzystanie z telefonu osobom z ograniczoną motoryką rąk lub palców oraz gorzej widzącym.

Téléphone • Travail étudiant de la section de design industriel de l'Académie des beaux-arts de Cracovie, sous la direction de Czesława Frejlich • Inutile de tenir le combiné – il suffit de l'accrocher à son doigt. On forme le numéro en appuyant avec le bout du combiné sur les touches d'un grand écran. Cela permet aux personnes ayant une mobilité réduite des doigts et des mains, ainsi qu'aux mal-voyants, d'utiliser le téléphone.

Telephone • Student work from the Industrial Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Kraków, led by Czesława Frejlich • You don't need to hold the receiver: it hangs from the palm of your hand. The number is chosen by touching the end of the receiver to a large screen. This means that people with limited motor control in their fingers or weak vision can use the telephone.



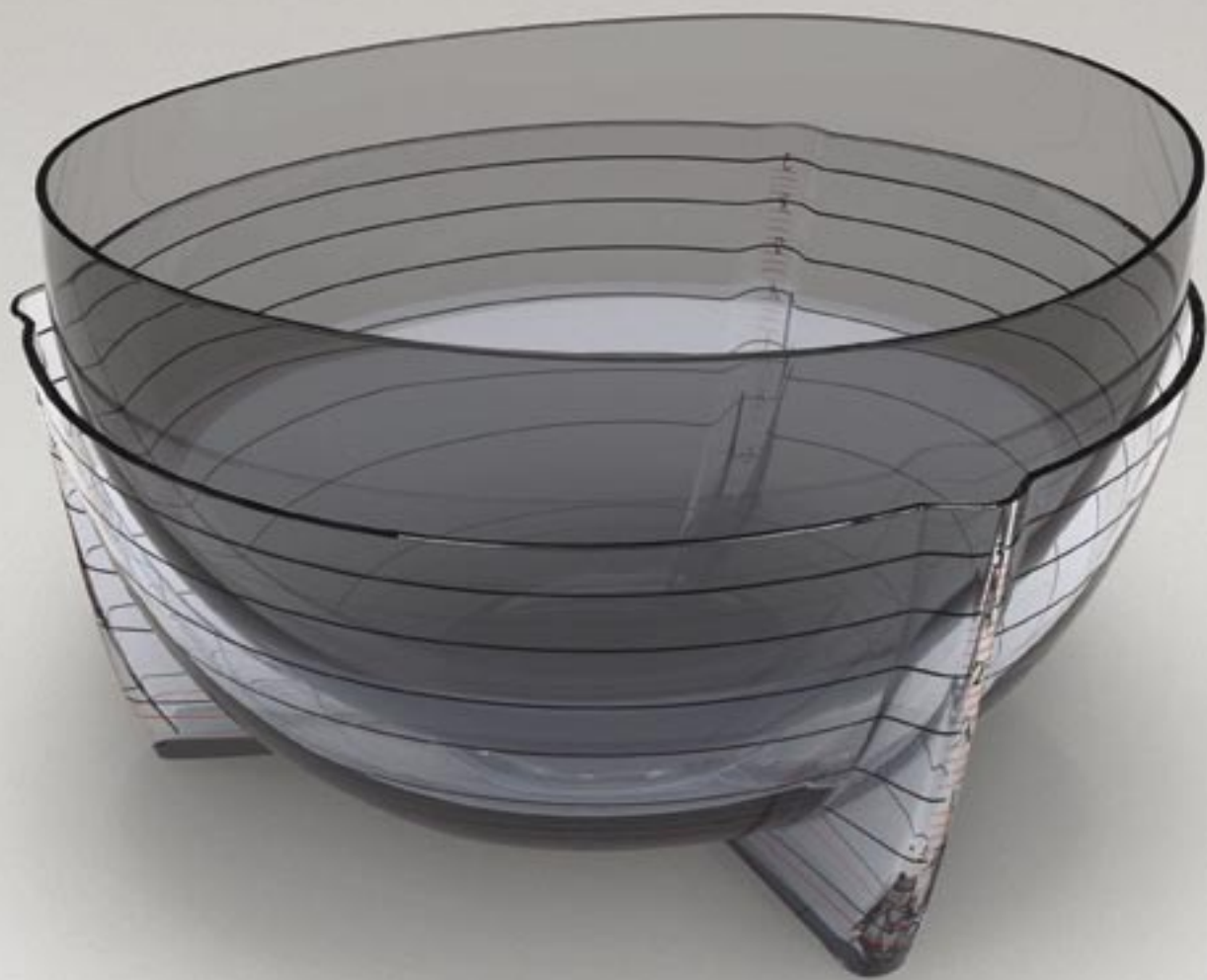


Monika Potorska

41 Waga kuchenna **/Bilancia/** • Praca studencka z Wydziału Architektury Wnętrz i Wzornictwa Akademii Sztuk Pięknych w Gdańsku, prowadzący Jarosław Szymański • Urządzenie o nośności 3 kg, składa się z dwóch zawsze przydatnych w kuchni misek. Zewnętrzna, przezroczysta – z podziałką – pełni rolę wagi, wyzerowanej po wlaniu do niej szklanki wody. Wewnętrzna miska jest szalą, na którą kładzie się ważone produkty. Podnoszący się poziom wody pozwala odczytać na skali wynik pomiaru.

*Balance de cuisine **/Bilancia/** • Travail étudiant de la section d'aménagement d'intérieur et de design de l'Académie des beaux-arts de Gdańsk, sous la direction de Jarosław Szymański • Appareil pouvant supporter une charge de 3 kg, formé de deux bols très utiles dans une cuisine. Le bol extérieur, transparent, avec l'échelle graduée, joue le rôle de la balance, qui est remise à zéro lorsqu'on y verse un verre d'eau. Le bol intérieur sert de plateau où l'on place les produits à peser. Le niveau d'eau, en montant, permet de lire sur l'échelle les résultats de la pesée.*

***/Bilancia/** kitchen scale • Student work from the Interior Architecture and Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Gdańsk, led by Jarosław Szymański • Equipment with a holding capacity of 3 kg., made up of two bowls that come in handy in the kitchen. The transparent and graduated exterior serves as a scale, which is set to zero when a glass of water is poured inside. Then the product to be weighed is placed in the bowl. The rising water level allows the measurement to be read.*





Karol Prochacki

42 / Migające książeczki/ Praca studencka z Wydziału Architektury Wnętrz i Wzornictwa Akademii Sztuk Pięknych w Gdańsku, prowadzący Marek Średniawa • Zabawka dydaktyczna służąca zapoznaniu trzylatków z upośledzeniem słuchu, ale także słyszących, z językiem migowym. Każda z licznych książeczek prezentuje jedno wybrane pojęcie w trojaki sposób: jako obrazek i wyraz na okładce, a przy szybkim wertowaniu kartek – jako animację odpowiadającego mu znaku migowego.

/Petits livres parlant par signes/ Travail étudiant de la section d'aménagement d'intérieur et de design de l'Académie des beaux-arts de Gdańsk, sous la direction de Marek Średniawa

• Jouet didactique permettant aux enfants de trois ans, malentendants ou entendants, de se familiariser avec la langue des signes. Chacun des nombreux livres présente de trois façons différentes un concept choisi: l'image et le mot figurent sur la couverture, et ensuite, en déroulant rapidement les pages, on voit le signe qui y est associé (principe de l'animation).

/Sign Booklets/ Student work from the Interior Architecture and Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Gdańsk, led by Marek Średniawa • An educational toy to help three-year-olds, both with hearing impairments and without, to understand sign language. Each of the many booklets presents one idea in a threefold manner: as a picture and phrase on the cover, and after a quick flip through the pages, the sign equivalent appears through animation.



Anna Siedlecka

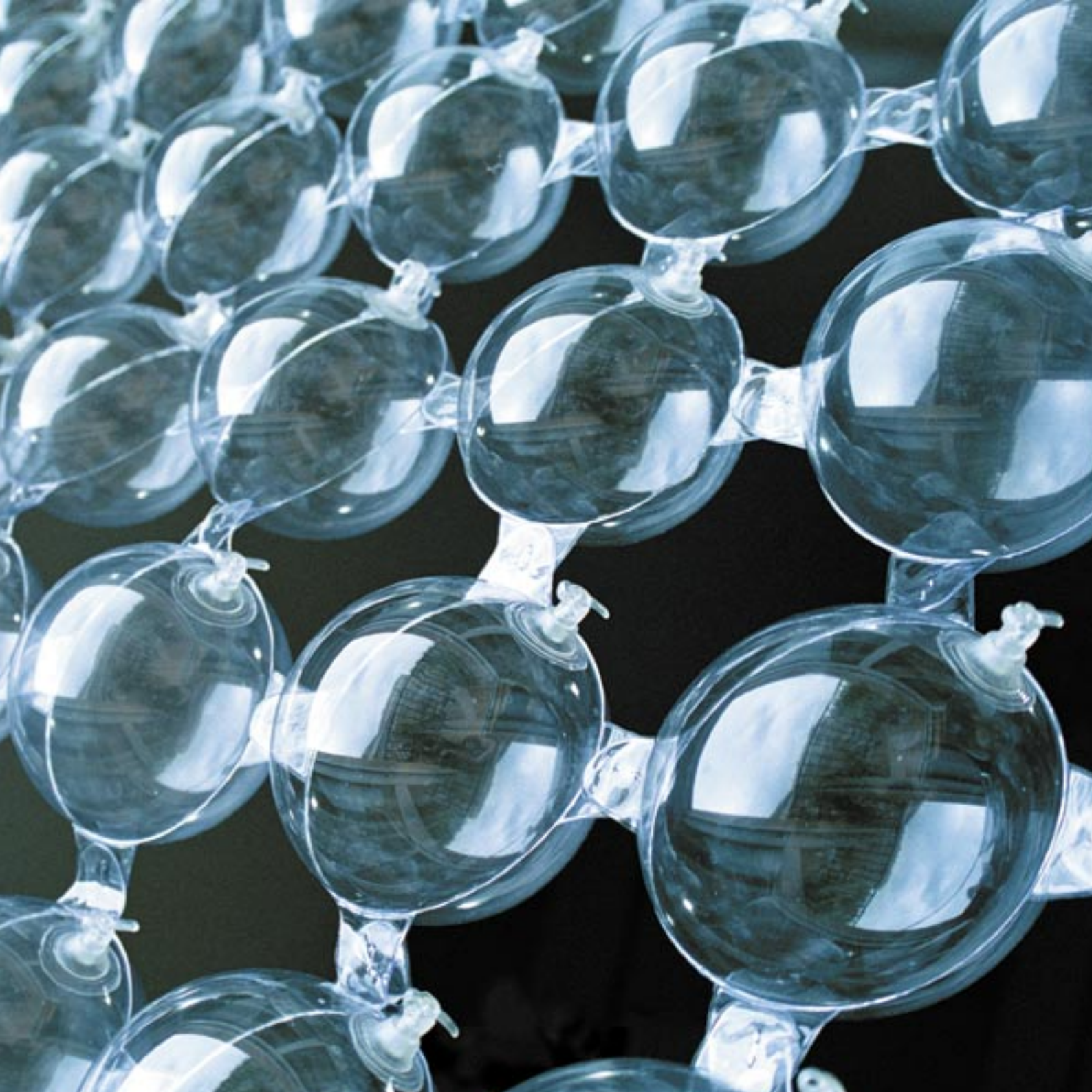
Radostaw Achramowicz

puff_buff design

43 Ścianka działowa **/Bańki/** Półprzezroczysta ścianka, zbudowana z nadmuchiwanymi elementami z folii PCV, jest lekką przegrodą przeznaczoną zarówno do wnętrz domowych, jak i przestrzeni publicznych, np. wystawowych. Prosty łącznik pozwala na szybkie powiększenie powierzchni.

Cloison /Bulles/ Cloison translucide, faite de bulles gonflables en feuilles de PVC, qui permet de diviser harmonieusement l'espace aussi bien chez soi que dans les lieux publics. Des attaches simples permettent de créer rapidement un espace plus grand.

/Bubbles/ partition wall • This translucent partition built of inflatable PVC balls is a light division designed both for home interiors and public spaces, e.g. exhibition halls. Simple latches allow for the surface area to be quickly enlarged.





Anna Siedlecka
Radostaw Achramowicz

puff_buff design

44 Lampa stojąca **/Puff/** Konstrukcja aluminiowa z nakładanym abażurem z dmuchanych, półprzezroczystych torusów z folii PCV.

Lampe sur pied **/Puff/** Des éléments gonflables translucides en feuilles de PVC, qui ont la forme de bouée de sauvetage, sont installés sur une structure en aluminium pour servir d'abat-jour.

/Puff/ floor-lamp • Translucent tube-shaped PCV elements are attached to the main aluminum construction, serving as a lampshade.



Maja Ratyńska

45 /Zabawka – drugie wcielenie biurowych dokumentów/ Praca studencka z Wydziału Architektury Wnętrz i Wzornictwa Akademii Sztuk Pięknych w Gdańsku, prowadzący Jarosław Szymański • Zestaw foremek ze sklejkі do własnoręcznego wykonywania przez dzieci figurek ptaków z namoczonych ścinków papieru z niszczarki. Zabawa przekonuje o wartości makulatury jako surowca i dostarcza wiedzy o portretowanych zwierzętach.

/Jouet – renaissance des documents de bureau/ Travail étudiant de la section d'aménagement d'intérieur et de design de l'Académie des beaux-arts de Gdańsk, sous la direction de Jarosław Szymański • Série de moules en contreplaqué destinés aux enfants souhaitant réaliser de leurs propres mains des figures d'oiseaux à partir des languettes de papier qui sortent de la déchiqueteuse et qui trempent ensuite dans l'eau. Le jeu insiste sur l'importance d'utiliser les vieux papiers comme matière première, et permet d'en apprendre davantage sur les animaux réalisés grâce aux moules.

/Toy: the second incarnation of office documents/ Student work from the Interior Architecture and Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Gdańsk, led by Jarosław Szymański • A selection of plywood molds which allow children to make bird figures from dampened scraps of paper from a shredder. The toy teaches children the value of scrap paper as a raw material and adds to the children's knowledge of the animals portrayed.



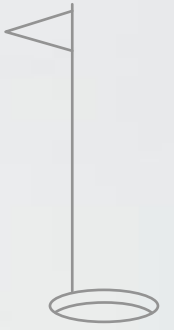


Michał Romański

46 Kij do turbogolfa • Praca studencka z Wydziału Wzornictwa Przemysłowego Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie, prowadzący Daniel Zieliński • Kij przeznaczony do wersji gry w golfa bez specjalnie przygotowanych terenów — na zwirowiskach, na opuszczonych terenach fabrycznych itp. Warunki użytkowania sprawiły, że kij ma bardziej masywną budowę oraz teflonową nakładkę.

Crosse de turbo-golf • Travail étudiant de la section de design industriel de l'Académie des beaux-arts de Varsovie, sous la direction de Daniel Zieliński • Crosse destinée à jouer sur des terrains non-conçus à cette fin. On peut l'utiliser pour jouer au golf dans du gravier, dans des terrains industriels désertés, etc. Les conditions d'utilisation justifient la structure plus massive et les têtes en teflon amovibles pour l'extrémité de la crosse.

Turbo-golf club • Student work from the Industrial Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Warsaw, led by Daniel Zieliński • A club designed for versions of the game that do not use specially-prepared grounds. You can use it to play golf on gravel fields, in abandoned factory grounds, etc. These varying conditions necessitated a more massive club construction, as well as removable teflon heads.

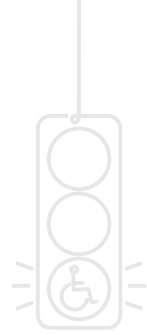


Wojciech Różanowski

47 Pojazd miejski dla osób z dysfunkcją kończyn dolnych • Dyplom magisterski na Wydziale Form Przemysłowych Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie, promotorzy Tadeusz Nowak i Štefan Klein • Fotelem kierowcy jest wózek inwalidzki. Niepełnosprawny samodzielnie wjeżdża nim do trójkółowca po opuszczeniu nadwozia do poziomu jezdni. Elektryczny pojazd wyposażono w zintegrowaną kierownicę.

Véhicule urbain pour les personnes souffrant de dysfonctionnement des membres inférieurs • Diplôme de maîtrise de la section de design industriel de l'Académie des beaux-arts de Cracovie, directeurs Tadeusz Nowak et Štefan Klein • Le siège du chauffeur est une chaise roulante. La personne handicapée peut entrer sans aide avec elle dans le véhicule à trois roues, après l'avoir abaissée au niveau de la chaussée. On peut diriger le véhicule avec le volant, auquel sont intégrés tous les autres éléments de direction (frein, etc).

Urban vehicle for people with lower body disabilities • Student work from the Industrial Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Kraków, supervisors: Tadeusz Nowak and Štefan Klein • The driver's seat is a wheelchair. The handicapped person can independently ride into the three-wheeler after the body of the car lowers itself to street level. All the control mechanisms of this electric vehicle are integrated with the steering wheel.



Jacek Czajkowski

Joanna Panuszewska

Jacek Weppo

Maria Weppo

Senso

48 /Obj. 01/ Leżak i zarazem bujak z drewna klejonego. Został wykonany za pomocą specjalnie w tym celu zaprojektowanego urządzenia.

/Obj. 01/ *Objet faisant à la fois office de chaise longue et de chaise berçante, fait d'aggloméré en bois. A été fabriqué à l'aide d'appareils conçus spécialement à cette fin.*

/Obj. 01/ *A lounge-chair and rocker made of wood laminate. Made with specially designed equipment.*





Wioletta Serafin

49 / 1/8 / Dyplom magisterski na Wydziale Architektury Wnętrz i Wzornictwa Akademii Sztuk Pięknych w Poznaniu, promotor Aleksander Kuczma • Zaprojektowany element pneumatyczny z folii PCV powstał z podziału powierzchni kuli na 8 równych części. Może być traktowany jako gotowa forma – choćby materac czy fotel – albo jako moduł do budowy większych obiektów służących zabawie.

/ 1/8 / Diplôme de maîtrise de la section d'aménagement d'intérieur et de design de l'Académie des beaux-arts de Poznań, directeur Aleksander Kuczma • L'élément gonflable en feuilles de PVC est né de la division de la surface d'une sphère en huit parties différentes. On peut le considérer comme un objet en soi – matelas ou fauteuil – ou comme module de construction de jouets plus grands.

/ 1/8 / Student work from the Interior Architecture and Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Poznań, supervisor: Aleksander Kuczma • This inflatable PCV element came about through dividing the surface of a ball into eight equal parts. It can be treated as a ready-made form (a mattress or an armchair) or as a module for building larger fun-related objects.



Alicja Serwicka

50 Stojak na gazety • Praca studencka z Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach, prowadzący Andrzej Sobaś • Proście funkcji, formy i konstrukcji odpowiada najpowszedniejszy surowiec – szara tektura.

Présentoir à journaux • Travail étudiant de la section de design industriel de l'Académie des beaux-arts de Katowice, sous la direction d'Andrzej Sobaś • La plus commune des matières premières utilisée ici – du carton gris – convient à la simplicité de la fonction, des formes et de la construction.

Newspaper stand • Student work from the Industrial Design Faculty Academy of Fine Arts in Katowice, led by Andrzej Sobaś • The simplicity of function, form and construction match the ordinariness of the material: gray cardboard.



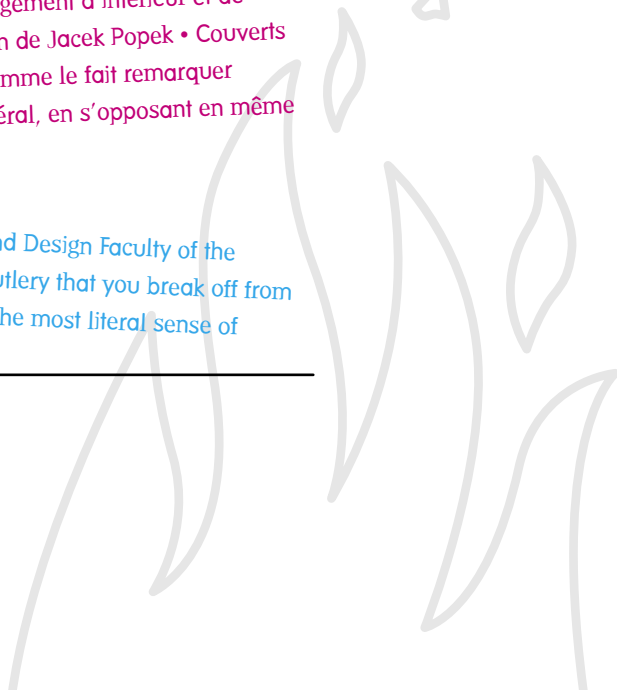


Agnieszka Skomorowska

51 Sztućce grillowe • Praca studencka z Wydziału Architektury Wnętrz i Wzornictwa Akademii Sztuk Pięknych w Gdańsku, prowadzący Jacek Popek • Drewniane sztućce, odłamywane z naciętego klocka. Jak zauważa autorka, służą do najdosłowniej rozumianej konsumpcji, zaprzeczając jednocześnie konsumpcjonizmowi.

Couverts pour barbecue • Travail étudiant de la section d'aménagement d'intérieur et de design de l'Académie des beaux-arts de Gdańsk, sous la direction de Jacek Popek • Couverts en bois, que l'on arrache à même le bloc où ils ont été taillés. Comme le fait remarquer l'auteur, ils servent à la consommation dans son sens le plus littéral, en s'opposant en même temps au concept de surconsommation.

Barbecue Cutlery • Student work from the Interior Architecture and Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Gdańsk, led by Jacek Popek • Wooden cutlery that you break off from a notched block. As the designer notes, it serves consumption in the most literal sense of the word, while simultaneously opposing consumption.





Andrzej Sobolewski

52 /Sandaly/ Praca studencka z Wydziału Architektury Wnętrz i Wzornictwa Akademii Sztuk Pięknych w Gdańsku, prowadzący Marek Średniawa, Wacław Długosz • Deptanie „ideałów” – sandały z jednorazowymi podeszwami z kolorowych czasopism z reklamami.

/Sandales/ Travail étudiant de la section d'aménagement d'intérieur et de design de l'Académie des beaux-arts de Gdańsk, sous la direction de Marek Średniawa et Wacław Długosz • Fouler aux pieds les « hits du moment » – sandales avec semelles à utilisation unique, réalisées avec les publicités de magazines en couleurs.

/Sandals/ Student work from the Interior Architecture and Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Gdańsk, led by Marek Średniawa and Wacław Długosz • Stepping on fads: sandals with disposable soles made of colorful magazine advertisements.



Andrzej Sobolewski

53 Wieszak • Praca studencka z Wydziału Architektury Wnętrz i Wzornictwa Akademii Sztuk Pięknych w Gdańsku, prowadzący Wacław Długosz, Marek Średniawa • Teksturowy wieszak na konfekcję, przystosowany do ekspozycji towaru w sklepach, ze składaną torbą do spakowania zakupionej odzieży.

Cintre • Travail étudiant de la section d'aménagement d'intérieur et de design de l'Académie des beaux-arts de Gdańsk, sous la direction de Wacław Długosz et Marek Średniawa • Cintre en carton pour le prêt-à-porter, conçu pour exposer les vêtements dans les boutiques mais pourvu en même temps d'un sac plié, qui peut ensuite servir pour emballer ses achats.

Hanger • Student work from the Interior Architecture and Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Gdańsk, led by Wacław Długosz and Marek Średniawa • A cardboard clothes hanger, designed for store display use, with a foldable bag for packing up the purchased clothing.



Łukasz Steć

54 /Skryzka-drabinka/ Praca studencka z Wydziału Architektury Wnętrz i Wzornictwa Akademii Sztuk Pięknych w Gdańsku, prowadzący Marek Adamczewski • Propozycja dla dokonujących własnoręcznie drobnych napraw i remontów w domu. W skład zestawu w formie poręcznej skrzynki, wchodzi polipropylenowy pojemnik na komplet narzędzi oraz półtorametrowa drabina z aluminium.

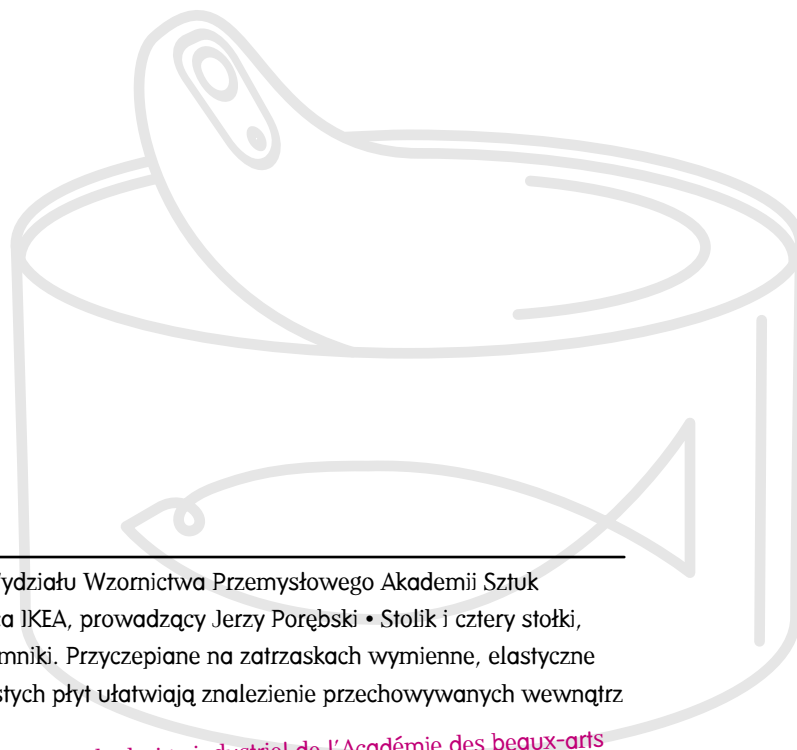
/Caisse-échelle/ Travail étudiant de la section d'aménagement d'intérieur et de design de l'Académie des beaux-arts de Gdańsk, sous la direction de Marek Adamczewski • Proposition pour les bricoleurs qui souhaitent réaliser eux-mêmes des petits travaux de rénovation dans leur maison. La boîte à outils en polypropylène et l'échelle d'un mètre et demi se replient dans une caisse facilement transportable.

/Crate-Ladder/ Student work from the Faculty of Interior Architecture and Design at the Academy of Fine Arts in Gdańsk, led by Marek Adamczewski • A helping hand for carrying out minor repairs and renovations around the house. The polypropylene toolbox and the 1.5 meter ladder fit into a convenient crate.





tot. designer



Piotr Stolarski

55 /Aquarium/ Praca studencka z Wydziału Wzornictwa Przemysłowego Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie, współpraca IKEA, prowadzący Jerzy Porębski • Stolik i cztery stołki, które mogą również służyć za pojemniki. Przyczepiane na zatrzaskach wymienne, elastyczne ścianki z barwnych, półprzezroczystych płyt ułatwiają znalezienie przechowywanych wewnątrz przedmiotów.

/Aquarium/ Travail étudiant de la section de design industriel de l'Académie des beaux-arts de Varsovie, en collaboration avec IKEA, sous la direction de Jerzy Porębski • Petite table et quatre tabourets, qui peuvent aussi servir de contenants. Attachées par des boutons-pression, les parois élastiques interchangeable, faites de panneaux colorés translucides, permettent de retrouver facilement les objets placés à l'intérieur.

/Aquarium/ Student work from the Industrial Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Warsaw, co-produced by IKEA, led by Jerzy Porębski • A table and four stools which can also serve as storage space. The interchangeable elastic panels, which are colorful and translucent and attach with snaps, help the user to find objects stored inside.

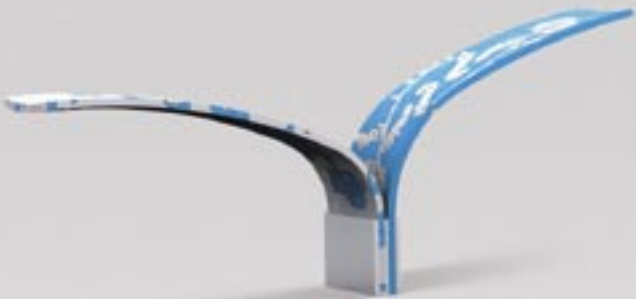


Piotr Stolarski

56 /Elastelongue/ Praca studencka z Wydziału Wzornictwa Przemysłowego Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie, prowadzący Jerzy Porębski • W pozycji złożonej obiekt służy jako konstrukcja do ekspozycji nadrukowanych grafik czy plakatów. Po rozłożeniu zamienia się w leżak parkowy. Elastyczność konstrukcji pozwala na lekkie ruchy kołyszące. Gdy nie jest leżakiem zawsze wraca do pionu.

/Elastelongue/ Travail étudiant de la section de design industriel de l'Académie des beaux-arts de Varsovie, sous la direction de Jerzy Porębski • En position repliée, l'objet sert de support à l'exposition de posters ou d'œuvres graphiques imprimés. Si on le déplie, il devient une chaise longue pour le parc. Sa structure élastique permet un léger mouvement de balancement. Il retrouve sa forme verticale lorsqu'il n'est pas utilisé en tant que chaise longue.

/Elastelongue/ Student work from the Industrial Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Warsaw, led by Jerzy Porębski • In the upright position this object serves as a construction for displaying imprinted graphics or posters. When folded down, it serves as a lawn chair. Its elasticity gives it a pleasant rocking motion. It returns to its vertical form when not in use.



foi: designer



Piotr Stolarski

57 /Fantastik plastik/ Praca studencka z Wydziału Projektowego w Leeds Metropolitan University, prowadząca Pam Oswin • Pomysł na recykling toreb foliowych — po pocięciu i sprasowaniu powstaje z nich nowy, wytrzymały materiał o grubości i sztywności dobieranej zależnie od przeznaczenia: do wyrobu wielorazowych toreb na zakupy, galanterii, abażurów, zastłon łazienkowych itp. O jego strukturze i kolorystyce przesądza selekcja i sposób pocięcia surowca.

/Fantastik plastik/ Travail étudiant de la Leeds Metropolitan University, sous la direction de Pam Oswin • Idée pour recycler les sacs en plastique — après avoir été découpés et repassés, ils constituent un nouveau matériau résistant, leur épaisseur et solidité étant déterminées par leur utilisation future: maroquinerie, abat-jour, rideau de douche, etc. Leur structure et leur couleur dépendront de la sélection et de la coupe de la matière première.

/Fantastik Plastik/ Student work from Leeds Metropolitan University, led by Pam Oswin • An idea for recycling plastic bags: after cutting and pressing there arises a new, durable material with a thickness and stiffness which can be chosen according to the intended use: for producing haberdashery, lampshades, shower curtains, etc. The selection and manner of cutting the material decide the structure and color scheme.



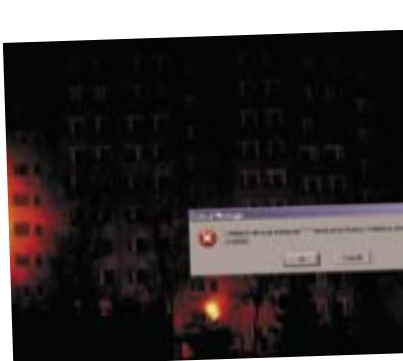
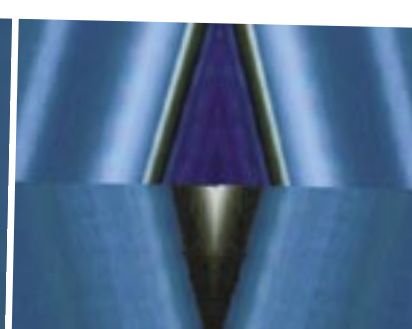
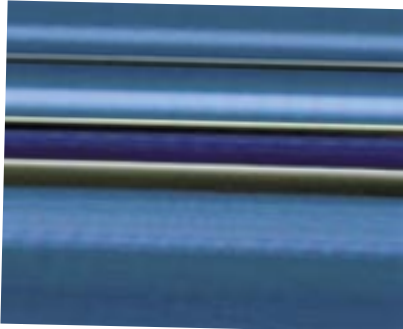
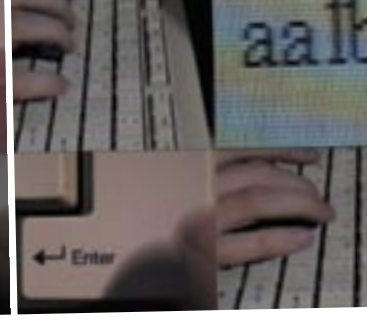
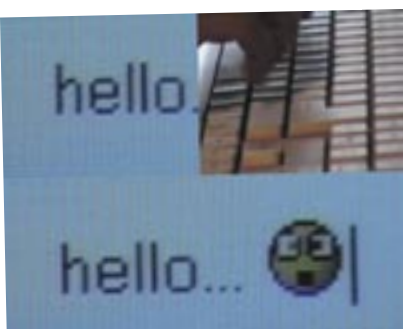
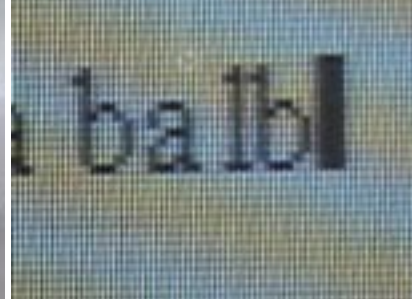
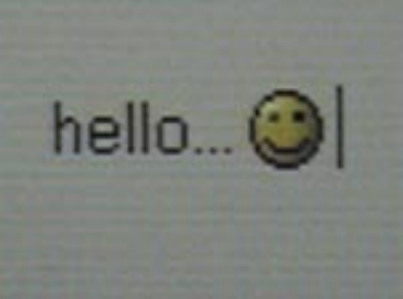


Tomasz Szczepaniak

58 /Abf011011xdf0110000101/ film • Praca studencka z Wydziału Form Przemysłowych Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie, prowadząca Barbara Suszczyńska-Rapalska • Przepływ informacji jest coraz szybszy, a jej zasięg i wpływy coraz większe. Staje się ona monstrem żyjącym własnym życiem. Czy to my konsumujemy informację, czy to ona nas pożera?

/Abf011011xdf0110000101/ film • Travail étudiant de la section de design industriel de l'Académie des beaux-arts de Cracovie, sous la direction de Barbara Suszczyńska-Rapalska • La transmission de l'information est de plus en plus rapide, sa portée et ses effets deviennent sans cesse plus importants. Elle est devenue un monstre doté d'une existence qui lui est propre. Est-ce nous qui consommons l'information? Ne serait-ce pas plutôt elle qui nous dévore?

/Abf011011xdf0110000101/ film • Student work from the Industrial Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Kraków, led by Barbara Suszczyńska-Rapalska • The flow of information is getting faster and faster all the time, and its sphere of influence is always widening. It has taken on a life of its own. Are we consuming information, or is it the other way around?



Aneta Tupczyńska

59 Lampka nocna **/DOT/** Praca studencka z Wydziału Wzornictwa Przemysłowego Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie, prowadzący Jerzy Porębski • Obrót kulistej formy lampy zmienia kąt padania światła. Kolorowa poświata tworzy pogodny nastrój w pomieszczeniu.

*Petite lampe de chevet **/DOT/** Travail étudiant de la section de design industriel de l'Académie des beaux-arts de Varsovie, sous la direction de Jerzy Porębski • Le mouvement de rotation de cette lampe sphérique change l'angle de la lumière. L'éclairage coloré crée une atmosphère sereine dans la pièce.*

***/DOT/** bedside lamp • Student work from the Industrial Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Warsaw, led by Jerzy Porębski • Turning the round form of the lamp changes the angle at which the light falls. The colorful half-light creates a warm mood in a room.*





Aneta Tupczyńska

60 Zabawka z pudełka • Praca studencka z Wydziału Wzornictwa Przemysłowego Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie, prowadzący Michał Stefanowski i Grzegorz Niwiński • Założeniem projektu jest wtórne wykorzystanie dużych opakowań tekturowych do budowy zabawek. Siatka konstrukcyjna i instrukcja wykonania drukowane byłyby zawczasu na wewnętrznej stronie pudła.

Jouet à partir d'une boîte • Travail étudiant de la section de design industriel de l'Académie des beaux-arts de Varsovie, sous la direction de Michał Stefanowski et Grzegorz Niwiński • Le principe du projet est de recycler les grands emballages de carton pour créer des jouets. Le plan de montage et les instructions seront préalablement imprimées sur la face intérieure de la boîte.

Box toy • Student work from the Industrial Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Warsaw, led by Michał Stefanowski and Grzegorz Niwiński • The aim of the design is to create a second use for big cardboard boxes, as children's toys. The construction plans and instructions are printed on the inside of the box.



Michał Tylicki

61 Stółek-schówek • Praca studencka z Wydziału Mechanicznego Politechniki Koszalińskiej, prowadząca Bogumiła Jung • Prosty w formie i konstrukcji taboret ze sklejki brzozonej, służący też jako schówek z uchylaną pokrywą.

Tabouret-cacheette • Travail étudiant de la section mécanique de l'Ecole polytechnique de Koszaliń, sous la direction de Bogumiła Jung • Un tabouret simple dans sa forme et sa construction, fait de contreplaqué de bouleau, qui sert aussi de compartiment grâce à un couvercle pivotant.

Stool-cubby • Student work from the Mechanics Faculty of the Koszaliń Polytechnic, led by Bogumiła Jung • A simple stool both in form and construction that is made of birch plywood. It can also serve as a cubby-hole with a bottom-hinged lid.



Karolina Tylka

62 Przetłączniki – dotykowe postrzeganie świata • Praca studencka z Wydziału Architektury Wnętrz i Wzornictwa Akademii Sztuk Pięknych w Poznaniu, prowadząca Bogumiła Jung • Propozycja jest alternatywą dla nie cieszących się popytem wyrobów szczotkarskich i wikliniarskich, produkowanych tradycyjnie przez ociemniałych w zakładach pracy chronionej. Przedmiotem projektu był nie tylko produkt finalny, ale także proces wytwarzania go przez pracowników o szczególnych umiejętnościach i ograniczeniach.

Commutateurs – perception tactile du monde • Travail étudiant de la section d'aménagement d'intérieur et de design de l'Académie des beaux-arts de Poznań, sous la direction de Bogumiła Jung • Le projet est une alternative aux brosses et aux produits en osier, qui sont traditionnellement fabriqués par les non-voyants dans les ateliers protégés mais qui ne jouissent pas d'une grande popularité. Le sujet du projet ne visait pas seulement le produit final, mais aussi le processus de création de ces objets par les employés, qui disposent de connaissances – mais aussi de limites – bien particulières.

Switches – The world through touch • Student work from the Interior Architecture and Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Poznań, led by Bogumiła Jung • This design serves as an alternative to the low-demand brush and wicker works traditionally produced by the blind in sponsored workshops. The object of the design was not only the final product, but also the process of creating it by workers with particular abilities and limitations.





Maria Warenik Roksana Kamrowska

63 /Skonsumuj mnie/ Praca studencka z Wydziału Architektury Wnętrz i Wzornictwa Akademii Sztuk Pięknych w Gdańsku, prowadzący Jarosław Szymański • Napisy na koszulkach zmieniają znaczenie zależnie od tego, czy widzimy je na kimś, czy na wieszakach sklepowych.

/Consommez-moi/ Travail étudiant de la section d'aménagement d'intérieur et de design de l'Académie des beaux-arts de Gdańsk, sous la direction de Jarosław Szymański • Les inscriptions sur les t-shirts n'ont pas le même sens lorsqu'on les regarde sur un cintre dans une boutique ou lorsque ces t-shirts sont portés par quelqu'un.

/Consume Me/ Student work from the Interior Architecture and Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Gdańsk, led by Jarosław Szymański • The writing on these shirts changes depending on whether we see them on somebody or hanging on the racks in a shop.



fol. designer



Anna Werner

64 Kosze stołowe • Praca studencka z Wydziału Form Przemysłowych Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie, prowadzący Maria Dziedzic i Stanisław Póttorak • Jednorazowe, tanie pojemniki na odpadki spożywcze, wykonane z masy papierowej, również z dodatkiem barwników, suszonych liści lub płatków kwiatów.

Poubelle de table • Travail étudiant de la section de design industriel de l'Académie des beaux-arts de Cracovie, sous la direction de Maria Dziedzic et Stanisław Póttorak • Contenants jetables et bon marché pour les déchets de table, réalisés en papier mâché, en y ajoutant aussi des teintures, des feuilles ou des pétales de fleurs séchées.

Table baskets • Student work from the Industrial Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Kraków, led by Maria Dziedzic and Stanisław Póttorak • Disposable, affordable containers for food scraps, made of paper mache, dyes, dried leaves and flower petals.





Magdalena Wiśniewska-Lisak

65 /Z wiatrem we włosach/ Praca studencka z Wydziału Architektury Wnętrz i Wzornictwa Akademii Sztuk Pięknych w Poznaniu, prowadzący Aleksander Kuczma • Gęsto posadzone witki wierzbowe otoczone metalową obręczą tworzą oparcie fotela, a powierzchnię siedziska – konstrukcja rozpinająca łożynę. Ten rosnący krzewo-fotel należy starannie pielęgnować i przycinać każdej wiosny.

/Le vent dans les cheveux/ Travail étudiant de la section d'aménagement d'intérieur et de design de l'Académie des beaux-arts de Poznań, sous la direction d'Aleksander Kuczma • Branches de saule regroupées et entourées par un anneau de métal, qui forment le dossier d'un fauteuil. Le siège est fait d'osier. Ce fauteuil naturel vivant doit être taillé chaque printemps et faire l'objet de soins attentifs.

/With Wind in the Hair/ Student work from the Interior Architecture and Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Poznań, led by Aleksander Kuczma • Deeply planted willow withes wrapped around with a metal hoop form the backrest of an armchair, and the surface of the seat is a spread wicker construction. This growing bush-armchair should be trimmed back each spring and looked after carefully.



101. designer



Marzena Wolińska

66 /Tu i teraz/ – z cyklu /Gniazda/ • Sposób realizacji, nawiązujący do najstarszej techniki garncarskiej – budowania bryły naczynia z ręcznie formowanych wałków – kontrastuje z bielą szlachetnej porcelany.

/Ici et maintenant/ – du cycle /Nids/ • La façon de procéder, liée à la plus ancienne technique de poterie – la fabrication de vaisselle à partir d'une motte de terre, en assemblant des rouleaux formés à la main – contraste avec la blancheur et la noblesse de la porcelaine.

/Here and Now/ – From the /Nest/ series • The production process, drawn from the most ancient pottery techniques (the body is built from hand-formed rolls) contrasts with the white of the elegant porcelain.





Daniel Zieliński

67 /OKO/ – organizator kodu optycznego • Sam przedmiot ma formę naszyjnika z centralnie umieszczoną mrugającą diodą, włączaną miniaturowym pilotem. Ideą projektu było jednak zaproponowanie nowego medium interakcji społecznych, a tym samym zainicjowanie nowego rodzaju zachowań – niekonwencjonalnej, otwartej gry z bliźnimi, bez narzuconych z góry reguł.

/OKO/ – organisateur du code optique • L'objet a la forme d'un collier, avec au centre une diode électroluminescente clignotante, reliée à une télécommande miniature. L'idée du projet était néanmoins de proposer un nouveau média d'interaction sociale, ainsi que le lancement d'un nouveau type de comportement – un jeu ouvert et non conventionnel avec son prochain, sans règles préalablement définies.

/OKO/ – Optical Kode Organizer • The object itself is a necklace with a centrally-hanging and blinking diode, which switches on with a miniature remote control. The idea of the design was to create a new medium of social interaction, and at the same time initiate a new mode of behavior: an open and unconventional game with those nearby, without any pre-established rules.



Agata Zygadło

68 Pojemniki na przyprawy • Praca studencka z Wydziału Architektury Wnętrz i Wzornictwa Akademii Sztuk Pięknych w Gdańsku, prowadzący Jacek Popek • Rozwiązanie, nawiązujące stylistycznie do przyrządów laboratoryjnych, ułatwia precyzyjne dozowanie sypkich przypraw, które wysypują się ze szklanego pojemnika na łyżeczkę będącą częścią zatyczki.

Petits pots pour les condiments • Travail étudiant de la section d'aménagement d'intérieur et de design de l'Académie des beaux-arts de Gdańsk, sous la direction de Jacek Popek • Cette solution, qui s'inspire sur le plan stylistique des instruments de laboratoire, facilite un dosage précis des épices en poudre, qui glissent du contenant en plastique jusque dans la petite cuiller qui fait partie du bouchon.

Spice Containers • Student work from the Interior Architecture and Design Faculty of the Academy of Fine Arts in Gdańsk, led by Jacek Popek • A solution which draws stylistically from laboratory equipment, facilitating the precise measurement of spices, which pour out from the glass container onto a spoon, which is part of the stopper.



for. M. Kochanovska

endorsement



STOWARZYSZENIE PROJEKTANTÓW FORM PRZEMYSŁOWYCH - SPFP

media partners

ELLE

POLITYKA

grafika plus produkt
2+3 D)



www.radio.com.pl

RZECZPOSPOLITA

TVP

210 x 297
AA

arte

sponsors

ARTYSTA

RATP





BIENNALE INTERNATIONALE DESIGN 2004 SAINT-ÉTIENNE
